Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Der Blitz

Halévy, Fromental

Berlin, [ca. 1836]

urn:nbn:de:bsz:31-242874

Visual Library

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Mus.-Druck 3014

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

L'ECLAIR

Opéra comique en 3 actes par F. Halevy.

Der Blitz

Komische Oper in 3 Akten

Text von Planard und St Georges

übersetzt für alle deutsche Bühnen von Friedrich Genée

Musik von

F. HALEVY.

Vollständiger Clavierauszug von H. Potier.

Eigenthum der Verleger.
Eingetragen in das Vereins-Archiv.

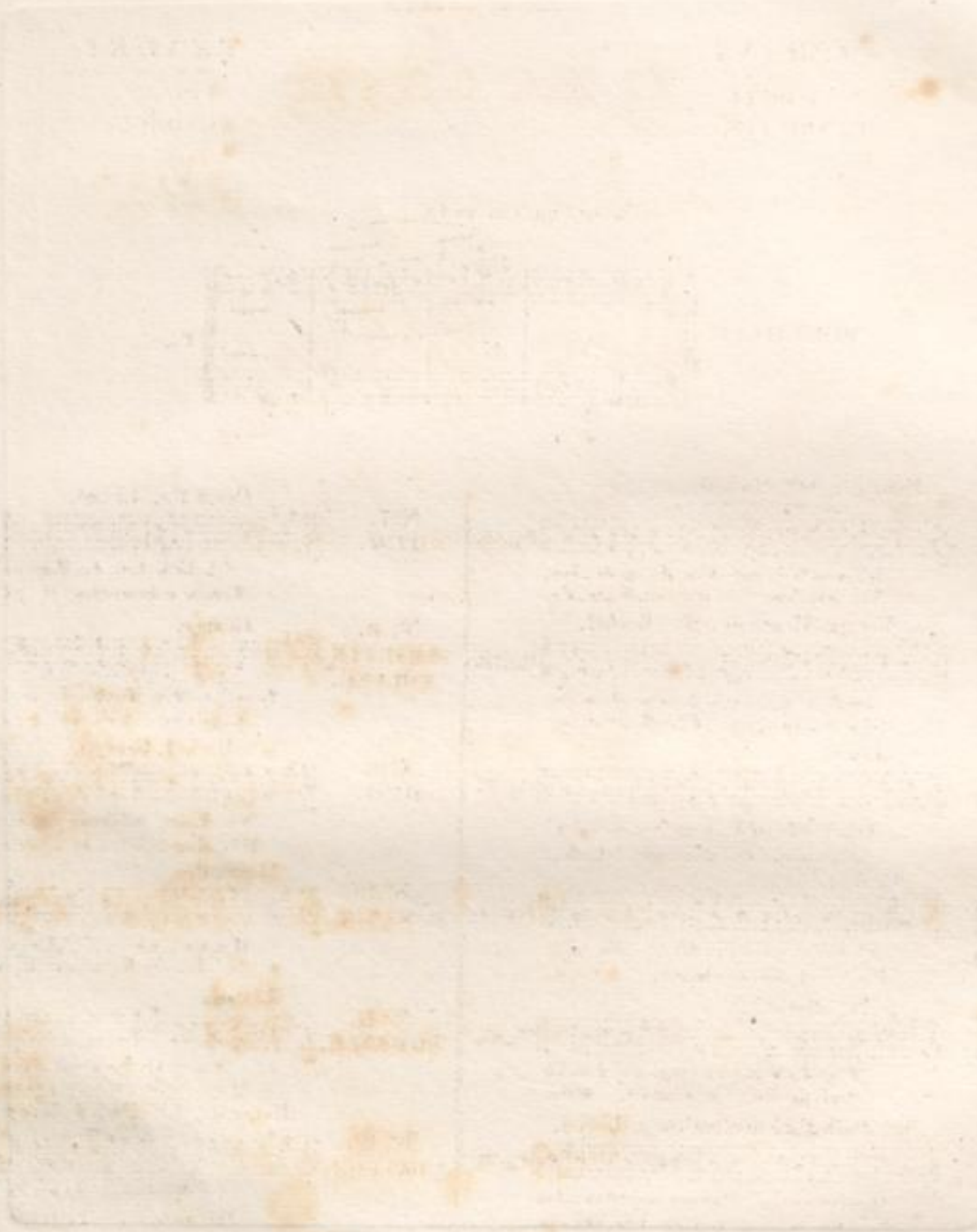
Pr. 6 ½ Thlr.

BERLIN,

in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.

Paris, bei M. Schlesinger. *London, bei Dalmaine.*

S. 1997.



DER BLITZ (L'ECLAIR)

VON

F. HALEVY.

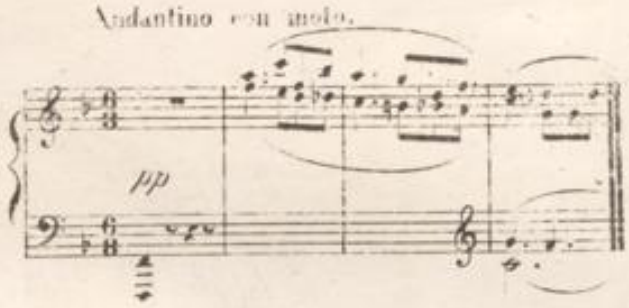
SOPRANI.

Mme DARBEL.
HENRIETTE.

TENORI.

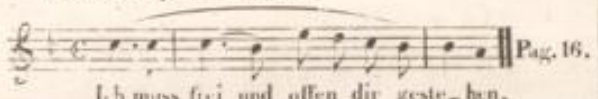
LIONEL.
GEORGE.

Andantino con moto.

OUVERTURE. 

Pag. 3.

Henriette, Mme Darbell.

N°1. DUO.  Pag. 16.

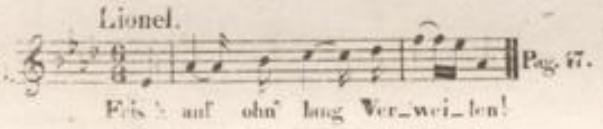
Ich muss frei und offen dir gesteh_en,
Ah! com_bien cette so_li_tu_de

George, Henriette, Mme Darbel.

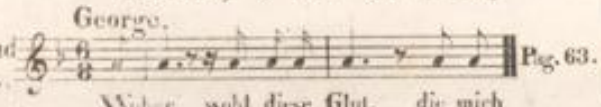
N°2. TRIO. Pag. 28.

Aus Britan_nien's fernem Lan_de
Des ri_va_ges d'Angle_ter_re

Lionel.

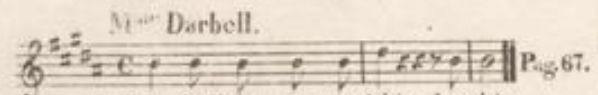
N°3. GRAND TRIO.  Pag. 47.

Frisch auf ohn' lang Ver_wei_len!
Par_tons, la mer est bel_le,

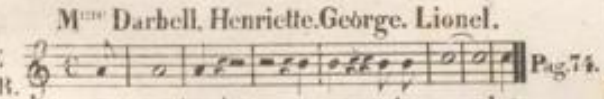
N°4. Schlaf während des Gewitters. Sommeil pendant l'Orage. George.  Pag. 63.

Wieder wohl diese Glut, die mich
Dé_vorant cet_te chaleur, qui m'a_

Mme Darbell.

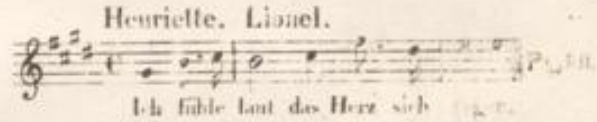
N°5. RONDO.  Pag. 67.

Sagt der Schwester sogleich, dass ich
Oui j'arrive à l'instant, al_lez

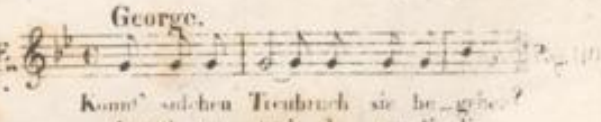
N°6. ROMANCE & QUATUOR. Mme Darbell, Henriette, George, Lionel.  Pag. 74.

O schweiget! zu uns er jetzt na_het
Si_len_ce! vers nous il s'a_van_ce

Henriette, Lionel.

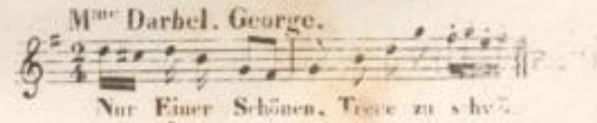
N°7. DUO.  Pag. 118.

Ich fühle laut das Herz sich
Comme mon cœur bat et pal_pi

N°8. ARIETTE BOUFFE. George.  Pag. 110.

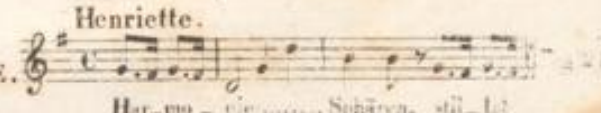
Kennt' solchen Treubruch sie be_gehen?
A_près ce trait de per_fi_die,

Mme Darbel, George.

N°9. DUO.  Pag. 121.

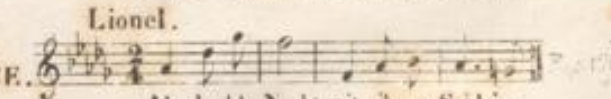
Nur Einer Schönen, Treue zu schwö_
Près d'une bel_le sœur fi_dè_

Henriette.

N°10. ROMANCE.  Pag. 124.

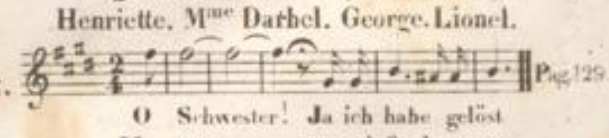
Har_mo_nie..... Sphären, still_t!
O di_vine harmo_ni_e, viens a_

Lionel.

N°11. ROMANCE.  Pag. 126.

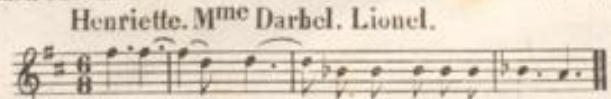
Als dunkle Nacht mit ihrem Schleier,
Quand de la nuit l'épais nu_a_ge,

Henriette, Mme Darbel, George, Lionel.

N°12. QUATUOR.  Pag. 129.

O Schwester! Ja ich habe gelöst
Ma sœur — me voi_là de retour

Henriette, Mme Darbel, Lionel.

N°13. TRIO.  Pag. 138.

Nur Thränen, Schmerz, und er_folglo_se Klagen,
Quoi pour ja_mais des regrets et des larmes,

N° 1, 2, 3, 6, 7, 9. sind für eine Singstimme arrangirt und N° 11 in C dur transponirt erschienen. / Les N° 1, 2, 3, 6, 7, 9. sont publiés arrangé pour une voix et N° 11 est publié transposé en Ut. — Pr. à 1/6 — 1/3 Rthl.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

OUVERTURE de l'Opéra: *L'ÉCLAIR* (DER BLITZ)

comp. par HALEVY.

Andantino con moto.

PIANO.

pp *pp* *tr* *rall*

pp

pp

Allegro.

pp *pp*

 Propriété de Ad. Mt. Schlesinger à Berlin.

pp

poco

cres

sempre cres

ff

tr tr tr tr

p

poco f

3 3

cres

cres

f

cres

f

un peu retenu

pp

tempo

pp

poco f

cres

cres

f

cres

pp

p

8a

loco

ff

p

8

ff

ff

mf

8a

cres

anim.

ff

8a

8a

loco

8a

8a

loco

ff

p

p

p poco cres dim

pp

cres

p

p

p

p

pp

pp

pp

8ª ..... loco

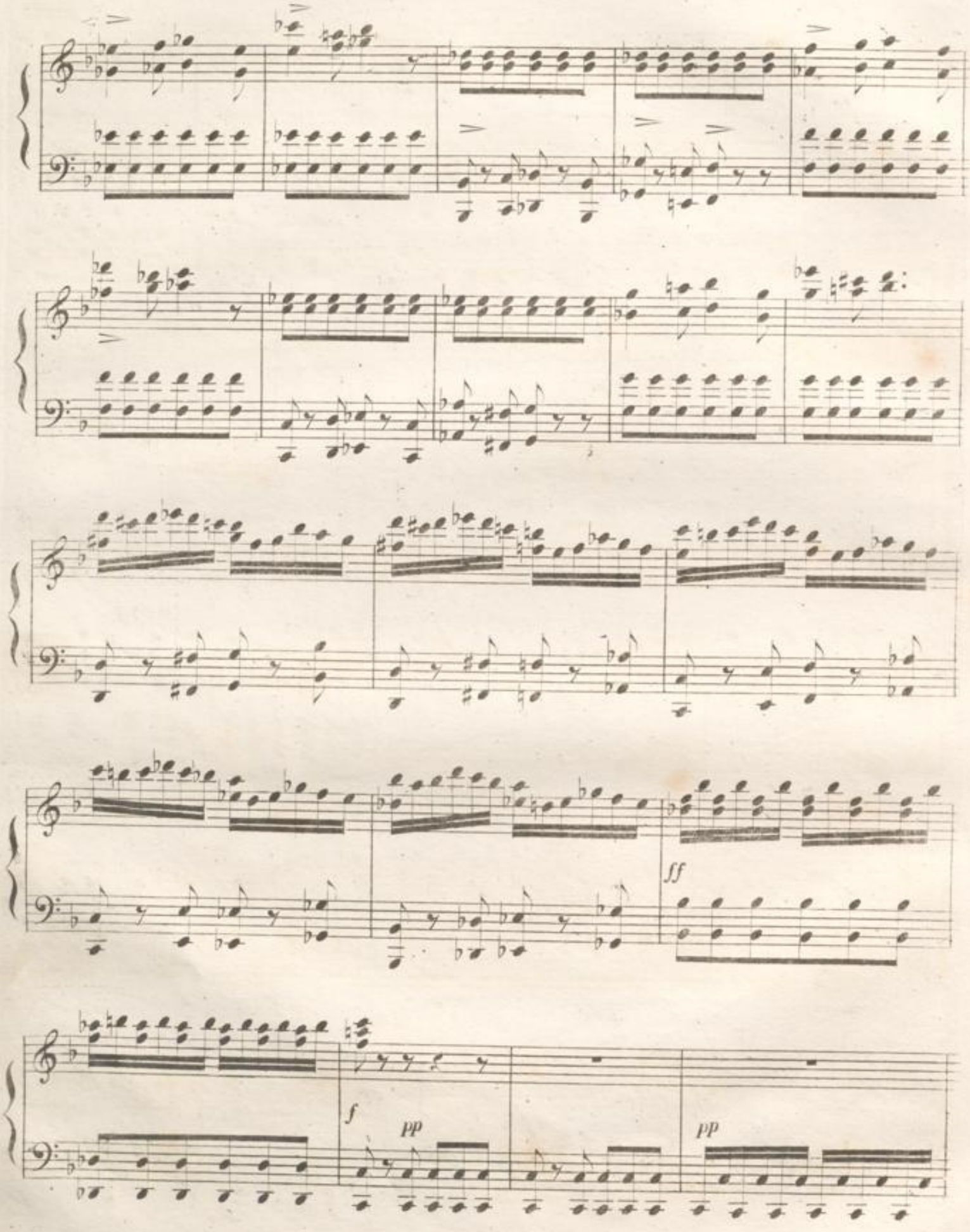
cres

cres

cres

ff

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


ff
f
pp
pp

p

p

poco f

cres

f

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

cres f un peu ritenu pp

tempo pp poco f

cres

cres f cres p pp

8a loco

ff p

8a.....

ff

8a..... loco

ff

p

3

mf

cres

8a.....

animez ff

8a.....

8a.....

loco

8a

loco

1a

2a

8a

loco

8a

loco

8a

N° 1.

All? moderato.

HENRIETTE.

PIANO.

Ich muss
Ah! com-

frei und offen dir gestehen, sehr vielen Reiz ___ gewährt das Land, dieser Fluren
bien cette so-li-tu-de m'offre d'at-traits et ___ de bonheur, le calme des

Schön-heit zu sehen, ist mehr als aller Städ-te Tand. Ach! ich
champs et l'é-tu-de suf-fi-sent pour charmer mon cœur. Ah! com-

p legato

muss frei es dir ge-stehen, sehr vielen Reiz gewährt dass Land.
bien cette so-li-tu-de m'offre d'at-traits et de bon-heur.

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

Mme DARBELL.

Ich muss frei und of_fen dir ge_ste_hen, keinen Reiz find' ich auf dem
Ah com_bien cet_te so_li_tu_de aurait peu d'attraits pour mon

Land, wollt'est du der Bälle Glanz nur se_hen, ge_
cœur, je pre_fère aux champs à fê_tu_de le

p legato

HENRIETTE.

Du liebst nicht die ruhi_ge Stätte?
ma sœur n'aime pas la re_traite,

fal_len wird dir solcher Tand. zu_wi_der ist mir solche
monde et son charme en_chan_teur. com_ment passer i_ci ses

p

Ruh, keinen Ball, ach! und keine Fe_te, und kei_ne
jours? pas un bal, et pas u_ne fê_te, pas de toi_

crès

Lie_be lächelt mir zu, zuwider ist mir solche
let_te et pas d'a_mour comment i_ci passer ses

pp

keinen Ball? und kei_ne Fe_te?
pas un bal ? pas de toi_let_te ?

Ruh, und keine Fete, ach! kei_ne Lie_be lacht mir hier
jours, pas une fê_te, pas de toi_let te et pas d'a_

pp rall. colla voce

Ach! keine Liebe, / nein, nein, kei_ne
zu, lä_chelt mir zu.
mour, non pas d'a_mour, pas de toi_let_te, non, pas de toi_

p più lento colla voce

Lie_be lächelt dir zu. Ach! nein, nein sie lä_
let_te et pas d'a_mour, non, pas de toi_let

Lie_be lächelt mir zu. Ach! nein, nein sie lä_
let_te et pas d'a_mour, non, pas de toi_let

chelt, sie lä_chelt freundlich dir hier zu. ach!

te, pas de toi_lette et pas d'a_mour. ah!

poco ritard

ach! freundlich

ah! pas d'a_

Allegro.

zu. Und keine Liebe lacht freundlich dir? und keine Liebe

mour pas de toilet_te et pas d'amour, pas de toi_let_te,

zu. Und keine Liebe lacht freundlich mir! ach! keine

mour, pas de toi_let_te et pas d'amour, pas de toi

lacht freundlich dir, ach! kei_ne Lie_be lacht dir

et pas d'amour,

Liebe lacht freundlich mir, pas de toi_lette et pas d'a_

let_te et pas d'amour,

cres

hier.
mour.

Ganz andre Lust hier auf dem Lan - de ist
d'au_tres plai - sirs dans ma re - trai - te ma

hier.
mour.

colla voce

was mich mit Freude, mich mit Freu_de er - füllt.
soeur em - bel - lissent, em - bel - lis - sent mes jours.

Ganz andre Lust hier auf dem
d'autres plaisirs dans ta re -

Lande könnte Freude wirklich ver_leihn? lass sehn, lass
trai_te embel_lis_sent, dis_tu tes jours? voy_ons, voy -

sehn, lass sehn was dir Lust hier ver
qus, voy_ons ce qui char me tes

legato

verleiht, lass sehn, was mit Freude, was mit Freude dich er_
jours, voy_ons ce qui char_me, ce qui char_me les

füllt?
jours?

HENRIETTE.

Die schöne Na_tur, die herrli_che Luft, der
La riche na_ture en ces beaux climats, pour

Allᵗᵗo non troppo e grazioso.

Vö_gel Gesang und Blumen voll Duft, er_frischet die Sin_ne, kräftigt das Herz, ver_
moi je t'assure est plei_ne d'appas, j'ai_me le ri_vage, où glisse le vent et

scheuchet den Kummer, ver_bannt je_den Schmerz, und hö_ret das To_ben der
le bois sau_va_ge, où j'er_re sou_vent, jou_ir des l'au_ro_re du

Wellen mein Ohr, so schick ich zum Himel Ge - bete empor, solch einfach Ver-gnügen zu -
parfum des fleurs, de nos nuits en - co - re ché - rir les splendeurs, voi - là de ma vie, le

pp

frieden mich macht, nicht seufz' ich nach Ballen und festlicher Pracht, nicht seufz' ich nach Ballen und
simple dé - sir et mon cœur n'en-vi - e nul autre plaisir, et mon cœur n'en-vi - e nul

Mme DARBELL.

fest-licher Pracht! Die schöne Natur, die herr-li - che Luft der
autre plai - sir ! La ri - che nature en tes beaux cli - mats, pour

Vögel Gesang und Blumen voll Duft, er - müden die Sinne und kalt bleibt mein Herz, ein
moi je t'assure a fort peu d'appas, ta fo - rêt sauva - ge ne vaut pas vraiment, un

Ball schafft Entzük - ken und stimmet zum Scherz, und hört ei - nes Liebenden
riche é - qui - pa - ge, un sa - lon bril - lant; dans mon es - cla - va - ge fi -

(Ihre Schwester gerührt nachahmend.
(imitant sa sœur avec attendrissement.)

Seufzer mein Ohr, so sag' ich ihm lachend, verlass mich o Thor! Solch einfach Vergnügen zu-
xer sans ef-fort un a-mant vo-la-ge, qui m'offre son sort, voi-la de ma vi-e le

frieden mich macht, und gerne entsag' ich des Landlebens Pracht, und ger-ne entsag' ich des,
simple de-sir, et mon cœur n'en-vi-e nul autre plaisir, et mon cœur n'en-vi-e nul

Landlebens Pracht _____. Der Lust, der Fröh-lichkeit ist stets mein Herz ge-
au-tre plai-sir _____. gai-te, vi-ve fo-lie em bel-lis-sez ma

più mosso

pp . détaché

HENRIETTE.

der stil-len Einsam-keit, ja! ist stets, ist, stets dies
don-ce phi-lo-so-phi-e ve-nez, ve-nez à

wei-het,
vi-e,

Herz ge - weiht.
mon se - cours.

Und Glück und wah - re Freu - de, Co - quet - te - rie ver -
à toi co - quet - te - ri - e j'a - ban - don - ne ma

Ver - gnü - gen Glück und Freu - de, ge - währt die Einsam -
dou - ce mé - lan - co - li - e ins - pi - rez moi lan -

lei - het.
vi - e.

keit.
jours

al - lein er - freut, der
tou - jours tou - jours gai -

Dies nur er - freut, der
tou - jours tou - jours gai -

p

Lust und Fröh - lichkeit ist stets ihr Herz ge - wei - het. Ver -
te vi - ve fo - lie em - bel - lis - sez sa vi - e, dou -

Lust und Fröh - lichkeit ist stets mein Herz ge - wei - het, und
te vi - ve fo - lie em - bel - lis - sez ma vi - e, dou -

gnü - gen, Glück und Freu - de ge - wahrt mir Einsam - keit. Ver -
ce phi lo so - phi - e ins - pi - rez moi tou - jours, dou -

Glück und wah - re Freu - de Co - quet - te - rie ver - leiht, und
ce co - quet - te - ri - e ins - pi - rez moi tou - jours, dou -

gnü - gen, Glück und Freud'ge_währt mir die Ein - - sam - keit, der
ce phi - lo - so - phie ins - pi - rez moi tou - jours, ve -

Glück und wah - re Freud Coquetterie al - lein ver - leiht, der
ce co - quet - te - rie ins - pi - rez moi tou - jours, ve -

Lust al - lein sie sich ge - wei - het, der
nez plai - sir gai - té fo - li - - e gai -

Lust al - lein ich mich ge - wei - het, der
nez plai - sir gai - té fo - li - - e gai -

Lust, der Fröh - lich - keit ist nur ihr Herz ge - weiht
té vi - - ve fo - lie em - bel - lis - sez sa vi - - -

Lust, der Fröh - lich - keit ist nur mein Herz ge - weiht
té vi - - ve fo - lie em - bel - lis - sez ma vi - - e

pp

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

ist stets ihr Herz ge-wei - het, der Lust al -
em-bel-lis-sez sa vi - e, ve - nez plai -

al - - lein ist stets mein Herz gewei - het, der Lust al -
ve - - nez em-bel-li-sez ma vi - e ve - nez plai -

p *f* *f* *f*

lein sie sich ge-wei - het, der Lust der
sir, gai - te, fo-li - e, gai - té vi -

lein ich mich ge-wei - het, der Lust der
sir gai - té fo-li - e, gai - té vi -

pp

Fröh-lich-keit ist stets ihr Herz ge - wei - - het ist stets ihr
ve fo - lie em - bel - lis - sez sa vie em-bel-lis -

Fröhlich-keit ist stets mein Herz ge - wei-het al - - lein, ist
ve fo - lie em - bel - lis - sez ma vi - e, ve - - nez, em

f

Herz ge_wei_het, dies nur al_lein kann sie ach!
sez 'sa vi_e, ve_nez plai_sir, ve_nez ah

stets mein Herz ge_weihet, dies nur al_lein kann mich ach!
hel_lis_sez ma vi_e ve_nez plaisir, ve_nez ah!

dies

ve_

cres

nur, dies nur allein kann sie erfreu'n, kann sie erfreu'n.
nez ins_pi_rez la, ins_pi_rez la tou_jours, tou_jours.

nur, dies nur allein kann mich erfreu'n, kann mich erfreu'n.
nez ins_pi_rez moi, ins_pi_rez moi tou_jours, tou_jours.

TRIO

Allegro non troppo.

№ 2.
PIANO.

GEORGE.

Aus Brittan_nien's fernem Lan_de rief ich dich hie_her mein
Des ri_va_ges d'Angle_ter_re je vous fais i_ci ve_

Kind, der Verwand_schaft fe_ste Ban_de dir ge_wiss sehr heilig
nir, vous allez donc, je l'es_pè_re, m'écou_ter et m'obé_

sind. Ich will dass du in drei Wochen, (nicht verlängre ich die
ir. Je veux que dans trois se_mai_nes, sans les allon_ger d'un

 Eigenthum v. Ad. Mt. Schlesinger in Berlin

Frist) dich am Al_tar hast versprochen, und ein Eh'mann worden bist, ja mein
jour, vous ayez serré les chaînes de l'hymen et de l'a_mour, oui mon

Kind, schon in drei Wo_chen, ja mein Kind, schon in drei
cher, dans trois se_mai_nes, oui mon cher, dans trois se

Wo_chen, dich am Al_tar hast ver_spro_chen, und ein Eh'_mann wor_den
mai_nes vous aurez ser_re' les chaî_nes de l'hy_men et de l'a_

bist. Merke wohl auf! merke wohl auf! denn nur drei Wochen setz' ich als Frist!
mour. Enten_dez vous, en_tendez vous, dans trois se_maines et pas un jour!

Meinen Reichthum will ich schenken mei_nen Nichten ohne Be_

Entre vous et mes deux nie_ces je par_ta_ge mes ri_

denken, welcher du dein Herz vertraut von beiden Schwestern, ist die Braut.

chesses, et de l'une et de l'autre sœur il vous faudra ra_vir le cœur.

Bet_ty ist 'ne Erz_ko_ket_te, blöd und furchtsam Henri_

l'une est vive et plus co_quette que la ti_mide Hen_ri_

et_te, beide stehn zu deiner Wahl, drum stille deines Herzens Qual. Doch darfst

et_te et se_lon votre dé_sir vous n'aurez donc plus qu'à choi_sir.

du nicht leicht ver za - - gen, kannst auch schon was Dum - mes
tes un peu no - vi - - ce, sans dé - faut et sans - ma -

sa - - gen, denn mein Geld und Gut und Land, denn mein
li - - - ce, mon ar - gent et mon cré - dit, mon ar -

Geld, und Gut und Land ver - leihen dir, ver - lei - hen dir Ver -
gent et mon cré - dit, vont vous don - ner beaucoup, beaucoup d'es -

stand. Und nun seht her! seht
prit. ain - si, ain - si j'ar -

her ich bin bei Euch nun mei - ne Schö - nen.
ri - ve, j'ar - ri - ve au - près de vous mes bel - les,

Mög' euer Herz nun meine Wahl be_frei_en von der Qual!
en cet instant que votre voix dai_gne gui_der mon choix.

Wollt mich nicht lang' durch Zwei_fel grau_sam
Ici pour moi ne so_yez pas cru_

höh_nen, und ist es wahr, dass euer Herz seufzet vor Gram
el_les, et s'il est vrai, que votre cœur sou_pi_re et cher_

und Liebesschmerz, ohne Scheu gesteht immerhin und sprechet laut: hier ist er, hier der
che un doux vainqueur, ah par_lez, je suis là, di_tes vous il est là, mon mari le voi_

Sie_ger! Ja ist es wahr, dass euer Herz seufzet vor Gram
là! oui s'il est vrai, que votre cœur soupire et cher_

und Liebes_schmerz, oh_ne Scheu gesteht immerhin und sprechet
che un deux vainqueur, ah par_lez, je suis là, di_tes vous il est

f *p*

laut: hier ist er! seht ihn hier! seht ihn hier, seht den Sie_ger, seht her
là, mon ma_ri le voi_là! le voi_là! le voi_là mon ma_ri,

HENRIETTE.

Es ist des lie_ben O_heims

Mme. DARBEL.

je ris, je ris de bien bon

se_het her!
le voi_là!

8a

Rath fürwahr zum La_chen in der That, fürwahr zum La_chen in der That!
cœur de l'ordonnan_ce du doc_teur, de l'ordonnan_ce du doc_teur!

Ja
ah

8a

loco

Ja, ja des

je ris, je

ich bin bei euch nun meine Schönen.

j'ar_ri ve au_près de vous mes belles.

8va

lie_ben O_heims Rath ist doch zum La_chen in der That, ist doch zum La_chen in der

ris de bien bon-coeur de l'ordonnan_ce du doc_teur, de l'ordonnan_ce du doc_

8va

That _____!

teur _____!

Ja _____ ich bin _____ bei euch nun mei_ne

oui _____ j'ar_ri_ve au_près de vous mes

bon

Schönen, wollt mich nicht lange durch
helles. i - ei pour moi ne

Zwei - fel grau - sam höh - nen und ist es wahr, dass eu - er Herz
soy - ez pas cru - el - les, oui s'il est vrai que votre coeur

seufzet vor Gram, und Lie - bes - schmerz ? oh - ne Scheu gesteht
soupire et cher - - che un doux vainqueur , ah par - lez, je suis

immer hin und sprechet laut: hier ist er, hier der Sie - ger, ja ist es wahr,
là, di - tes vous il est là, mon ma - ri le voi - là, oui s'il est vrai,

dass euer Herz seufzet vor Gram und Liebesschmerz ohne Scheu gesteht
que votre coeur soupire et cher - che un doux vainqueur , ah parlez je suis

f p

immer hin und sprechet laut, hier ist er, seht ihn hier, seht ihn hier, seht den Sieger, seht her!
là, di_tes vous il est là! mon mari le voi_là, le voilà, le voi_là, mon mari!

ja sehet her!
le voi là!

f

HENRIETTE.

Doch lieber Vetter, wem gebt ihr den Vorzug denn hier von uns bei_den?

Mme DARBELL.

Mais à la_quelle dans ce jour donne_rez vous la pré_fé_ren_ce?

p *p* *ff*

GEORGE.

Mein Herz, es ba_lancirt hier und kann sich noch nicht recht ent_
hé_las en_tre vous mon a_mour mes chéres cousi_nes ba_

p

schei_den, drum sprecht ihr Schö_nen, wer schmachtet nach mir?
lan_ce, al_lons, al_lons, qui me veut pour é_poux?

8va 8va 8va loco

ff

sprechet laut!
prononcez!

HENRIETTE.

entscheidet Euch! Ach! nicht mir darf sol-
décidez vous! Ah! ce n'est pas moi

Mr. DARRELL.

ches Glück ge-schehn, die Schwe-ster würd' vor Gram vor Gram vergehn. Nicht mir
mon cher cousin, ma sœur, ma sœur aurait trop de chagrin. ce n'est

darf sol-ches Glück ge-schehn: die Schwes-ter würd' vor Gram vergehn.
pas moi mon cher cou-sin, ma sœur aurait trop de chagrin.

GEORGE.

Es scheint, die Noth-wen-dig mir noch zu mehren, will kei-ne mich
Mais il me semble en ma détresse, que pour ne pas

von beiden jetzt.
me re_fu_ser.

Mein Anblick kommt sie so be_tho_ren,
et par un exces de ten_dres_se

der Pfeil A_mors hat sie ver_letzt.
au_cu_ne ne veut m'épou_ser.

Damit des
pour que cet

Mme DARBELL.

Nicht mir darf sol_ches Glück ge_schehn die Schwe_
hé_las hé_las mon cher cou_sin, ma sœur

Zweifels Qualen schwinden will ich dem Schicksal nur vertrau'n, und auf die Zukunft will ich
embar_ras fi_nis_se, je li_vre mon cœur au des_tin, un jour ou l'autre il faudra

Nicht mir darf sol_
hé_las hé_las

_ _ ster würd vor Gram, vor Gram ver_gehn. Nicht mir darf
ma sœur aurait trop de cha_grin. vous le vou

bau'n und mich nicht grausam lassen finden, damit des Zweifels Qualen schwinden will ich dem
bien que l'u_ne des deux me choi_sis_se, pour que cet embar_ras fi_nis_se je li_vre

ches Glück ge - schehn die Schwester würd vor
mon cher cou - sin, ma sœur au - rait trop

sol - ches Glück ge - schehn, die Schwe - ster würd vor Gram ver -
ez mon cher cou - sin, ma sœur aurait trop de cha -

Schicksal nur vertrau'n, und auf die Zukunft will ich baun und mich nicht grausam lassen
mon cœur au des - tin, un jour ou l'autre il fau - dra bien, que l'une des deux me choi -

Gram vergehn, die Schwester würd vor Gram ver - gehn.
de chagrin, ma sœur au - rait trop de cha - grin.

gehn, die Schwe - ster würd' vor' Gram ver - gehn.
grin, ma sœur au - rait trop de cha - grin.

finden, auf die Zukunft will ich bau'n mich nicht grausam las - sen fin - den.
sis - se, un jour l'autre il faudra bien, que l'u - ne des deux me choi - sis - se.

ff

Mrs DARBELL.

Nun sprecht so - gleich, darf ich mich glücklich prei - sen? nach Boston
Dé - ci - dez vous, si votre cœur m'a - do - re? car pour Bos -

ff p ff p

rei - se ich noch heute ab, Du lieber Gott! noch weiter sollt ich
lon - je re-pars ce ma - tin, par-tire! ciel! moi voy-a-ger en -

reisen? Weh mir! ich sterb vor Hunger und vor
co - re? je suis bri - se, je meurs de som -

Schlaf, drum bleib ich hier. O wehe mir! vor Hunger
meil, et de faim, je suis bri - se, je suis rom -

sterb' ich schon und vor Schlaf! und vor
pu, je meurs de som - meil! et de

HENRIETTE zeigt ihm das Frühstück.
HENRIETTE, lui montrant le déjeuner.

Seht hie - her!
voy - ez donc!

Schlaf. Für mich? schon! euch nur kann ich ver - eh - ren.
faim. pour moi? ah! ah c'est vous que j'a - do - re.

dieses Früh _ stück stimmt meine Wahl!
vous fi_xez mon choix sans re _ tour.

Doch von Liebe sprechen wir erst nach genossnem Mahl.
quand j'aurai dé _ jeu _ né nous par_le_rons d'a _ mour.

Ja von Liebe sprechen wir _____ da sprechen wir erst nach ge_nossnem
ah quand j'aurai de _ jeu _ né _____ nous parle _ rons, nous par_le_rons d'a _

Nicht mir darf sol _ _ ches Glück geschehn
hé _ las, hé _ las mon cher cousin

Mahl, damit des Zweifels Qualen schwinden, will ich dem Schicksal nur vertraun, und auf die
mour, pour que cet embar_ras fi _ nis_se, je li _ vre mon coeur au des _ tin, un jour ou

Nicht mir
he_las
ich wer_de jetzt vor Gram, vor Gram ver_gehn, ach
je vais a_voir a_voir bien du cha_grin, vous
Zukunft will ich hab'n, und mich nicht grausam lassen finden, damit des Zweifels Qualen
l'autre il faudra bien, que l'u_ne des deux me choi_sisse, pour que cet em_bar_ras fi_
darf sol_ches Glück ge_schehn, die Schwester würd'
he_las mon cher cousin ma soeur aura
mir soll nicht dies Glück ge_schehn, ich wer_de noch vor
le voy_ez mon_cher cou_sin, je_vais avoir
schwinden, will ich dem Schicksal nur ver_traun, und auf die Zukunft will ich baun, und mich nicht
nisse, je li_vre mon cœur au des_tin, un jour ou l'autre il fau_dra bien, que l'une
vor Gram vergehn, die Schwester würd' vor Gram vergehn. Er schmiedets schon
trop de chagrin, ma soeur au_rait trop de chagrin, la bonne fo_
Gram vergehn, ich wer_de noch vor Gram vergehn. Er schmiedets schon
bien du chagrin, je_vais a_voir bien du chagrin, la bonne fo_
grausam lassen finden, auf die Zukunft will ich baun, mich nicht grausam las_sen finden. Ich hab die Ko_
des deux me choi_sisse, un jour l'autre il faudra bien, que l'une des deux me choisisse, leur coquet_

Ketten, glaubt beide besiegt, ach, wer wird uns erretten, wenn er uns bekriegt. Er schmiedet schön

lie, ah j'en ris de bon coeur, son âme est ra_vi_e, quel succès flatteur. la bon_ne fo_

ketten nun beide bekriegt, und nichts kan sie erretten, sie sind nun be_siegt. Ich hab' die Ko_

ri_e en_vain tiens ri_gueur, oui j'ai l'a_me ra_vi_e, quel succes flat_teur! leur co_quet_te

ff *p*

Ketten, glaubt beide besiegt, ach, wer wird uns erretten, wenn er uns bekriegt. Ach uns Ar_men

lie, ah j'en ris de bon coeur, oui son â_me ra_vi_e, quel succes flatteur. conquê_te ra_

ketten nun beide bekriegt und nichts kan sie erretten sie sind nun besiegt. Ja lieb_li_che

ri_e envain tient ri_gueur, oui j'ai l'ame ra_vi_e, quel succes flatteur, conquê_te ra_

ff *p*

Schönen war dieser zu fein, drum bleibt uns ein Sehnen nach ihm nur al_lein.

pi_de, triomphe écla_tant, d'un amour ean_di_de ef_fet en_traî_nant.

Schönen, ich bin euch zu fein, mögt immer hin höhnen der Sieg bleibt doch mein.

pi_de, triomphe écla_tant, d'un amour ean_di_de ef_fet en_traî_nant.

Ach!
ah!

ach!
ah!

Göttlich ist dieser Scherz
oui je ris de bon coeur,

Ja es kann sie nichts erretten, sie sind nun besiegt, alle beide besiegt, ha nichts kann sie er-
ah que mon âme est ravie, mon âme est ravie, un succès si flatteur, va de toute ma

pp Cédez un peu

Gött - lich ist dieser Scherz!
ah, la bonne folie!

retten, sie sind nun besiegt, ja ich hab die Koketten nun beide bekriegt, und nichts kann sie er-
vie assurer le bonheur, va de toute ma vie assurer le bonheur, as - surer le bon

Göttlich ist dieser Scherz!
oui, j'en ris de bon coeur!

Ach!
Ah!

ach!
ah!

retten, sie sind nun besiegt, ja sie sind nun besiegt o ihr lieblichen Schönen ich bin euch zu
heur, as - surer le bonheur, mon âme ravie, un succès flatteur va de toute ma

Gött _ _ lich ist die _ ser Scherz!
ah la bon _ ne fo _ li _ e!

fein, möget immerhin höhnen, der Sieg bleibt doch mein, ja er bleibt doch nun mein. Ja
vie assu _ rer le bonheur, va de lou _ te ma vie assu _ rer le bonheur. ain _

ff animato

mir darf dies Glück wohl nicht geschehn, es würd' die
hé _ las, hé _ las mon cher cousin, ma soeur au _

mir wird solch Glück nimmer geschehn, ich wer _ de
hé _ las, hé _ las mon cher cousin, je vais a _

ja, es ist um bei _ de nun ge _ schehn, sie kön _ nen
si, ain _ si j'ai tri _ om _ phé son _ dain, pour moi, pour

ff p ff ff p

Schwester vor Gram ver _ gehn, vor Gram würd' sie ver _ gehn,
ra bien du cha _ grin, hé _ las mon cher cou _ sin,

si _ cher vor Gram ver _ gehn vor Gram vor
voir bien du chagrin, hé _ las! j'au _

mir nun nicht mehr wi _ der _ stehn, sie können mir nicht wi _ der _
moi, pour moi quel beau des _ tin, pour moi, pour moi heu _ reux des _

ff p ff

sie würd' vor Gram würd' sie vergehn, vor Liebesgram würd' sie ver
ma sœur au - ra bien du cha - grin, ma sœur au - ra bien du cha -

Gram würd' ich vor Gram ver - gehn vor Liebesgram würd' sie ver -
rai, j'au - rai bien du cha - grin, je vais a - voir bien du cha -

stehn, sie können nicht mehr wi - der stehn, es ist um beide nun sicher ge -
tin, heureux des - tin, heureux des - tin, j'ai tri - omphé, j'ai triomphé sou -

gehn, vor Liebesgram würd' sie ver - gehn
grin, ma sœur au - ra bien du cha - grin

gehn, vor Liebesgram würd' ich ver - gehn
grin, je vais a - voir bien du cha - grin

schehen, sie können länger nicht wi - der - stehn
dain, pour moi, pour moi quel heureux des - tin

8va

ff

loco

Allegro.

N° 3.

PIANO.

mf *p* *ff* *pp*

LIONEL. *vibrato.*

Frisch

Par-

poco *ritard.*

forte e marcato

auf ohn' lang' Ver-wei-len! zur Ab-fahrt lasst uns ei-len, es ru-fet uns das

tous la mer est bel-le, la bri-se nous ap-pel-le, et la vague é-tin-

mezzo forte

forte *dolce*

Zei-chen, bricht kaum, bricht kaum der Tag heran. Des Sturmes grauses To-ben lässt viel

cel-le des feux, des feux du jour naissant, peut-ê-tre que fo-ra-ge dort et

sforz

cres *vibrato*

leicht, vielleicht uns heut in Ruh' am kla-ren Himmel droben ruht's den See-mann

gron-de, gron-de au fond des flots, mais le ciel sans nu-a-ge sem-ble

cres

p

Eigenthum v. Ad. M. Schlesinger in Berlin.

dolce *dolcissimo e suave*

freundlich zu: frisch auf ohn' lang' Ver-wei-len zur Ab-fahrt lasst uns ei-len, es
ma-te-lots: par-tons la mer est bel-le, la bri-se nous ap-pel-le et

pp *p*

forte

ru-fet uns das Zei-chen, bricht kaum, bricht kaum der Tag her-an. Kna-be! ohne Ver-
la vague e-tin-cel-le des feux, des feux du jour nais-sant. d'un cœur in-tré-

f

za-gen, fünfzehn Jahre zählest du kaum, willst du es schon wa-gen, dich ver-
pi-de tu vas donc, en-fant de quinze ans, sur la mer per-fi-de af-fron

dolce

trau'n dem Mee-resraum? O! wie oft wirst du noch seufzen nach dem
ter l'o-rage et les vents? mais de la pa-tri-e vas tou-jours tu

pp

Va-terland, und des Heimwehs Schmerzen ziehen dann zum fer-nen Strand
te souviendras, et l'ame at-ten-dri-e bien sou-vent, sou-vent tu di-ras

p

dann singst du das Lied
tu re_pe_te_ras

rinf. rinf.

rall: a piacere a tempo dolce

Trag Schifflein mich nach Hau_se, mich ruft der Mut_ter Ban_gen,
cor_vet_te la bel_le, ma me_re m'ap_pel_le,

p

ach! in ihrer Klau_se er_blüht mir mein Glück! Ach! Ach!
le bonheur près d'el_le m'at_tend dans le port! ah! ah!

p

schnell das Steuer gedreht, ja! ja! denn der Wind günstig weht! mich
allons vire de bord! ah! ah! allons vi_re de bord! ma

lento a piacere tempo.

ruft der Mutter Ban_gen. Mich ruft der Mutter Ban_gen. o
mè_re m'appel_le, ma mè_re m'appel_le, ma

f col voce f

doleissimo

Mutter, o Mutter dein Ban - gen, in dei-ner stil-len Klau-se, mir nur

mè-re, ma mè-re, ma mè - - re, le bonheur près d'el-le m'attend

pp

a piacere *tr* *a tempo*

Glück er-blüht, in dei-ner stil-len Klau - se er-blüht mir nur

dans le port, le bonheur près d'el - - le m'at-tend dans le

col voce *tempo* *p*

tr

Glück! der Wind günstig weht, das Steu - er ge dreht!

port, m'at-tend dans le port, m'at-tend dans le port.

cres *f* *f*

p *ff*

Dort unten seht, seht hin, seht hin, in weiter Fer - - - ne,
voyez là bas, là bas, là bas la blanche voi - - - le,

pp p ff

blinkt in der Sonne dort ein Seegel, gleich einem Ster - - -
qui gaiment au soleil re - luit comme une é - toi - - -

pp

ne, ein fremdes Schiff, es ist der Feind! Kinder nun gilts, prüft eure Waffen, trotzt der Ge -
le, c'est un na - vire, un enne - mi! allons en - fans! Dieu nous l'a - mè - ne, son pa - vil -

ff f f f f

fahr, wer's red - lich meint, es wird euch Ruhm, Eh - re und Glück sicher ver -
lon, flot - te endor - mi, reveil - lons le, reveil - lons le! la bonne

f pp

schaf - - fen, schon zieht der Feind die Flagge
aubai - - ne, il nous a vus, il nous at -

ff p

auf,
tend,
bald soll er un - ser Pulver schmek - ken,
il veut aus - si brûler sa pou - dre,

frisch auf ihn zu! ..... im raschen Lauf! ..... vor eurem
il faut cou - rir! ..... à nous le vent! tombons sur

Muth ..... muss er er - schrecken! mit vollen
lui comme la fou - dre! il faut cou -

Wind,
rir!
im raschen Lauf!
à nous le vent!
vor eurem
tombons sur

Muth
lui
muss er erschrecken.
comme la foudre!
Doch vor.
mais d'a -

her fleht zu Gott, ... gnädig woll' er uns
bord im - plo - rons ..... la fa - veur son - ve -

pp molto legato

schir - - - men, denn nur er kann al - lein ..... uns er -
rai - - - ne de ce - lui qui peut seul ..... nous sau -

ret - ten vom Tod'.
ver du tré - pas.

a piacere

Sodann, wirft sich nun Al - les auf die
A - lors, tout l'équi - pa - ge à ge -

Knie, schlägt das Kreutz, und stellet Gott an - heim
noux, chapeau bas prie et con - fie à Dieu

un poco più lento

più lento

sei_ne Lie_be und sein Hof_fen. "Sehr weit, sehr weit von hier in
a_mour, es_poir ou pei_ne. la bas, la bas, bien loin, bien

pp *p*

fer_nem Lan_de, mein ar_mer alter Vater seufzt ver_las_sen, dort
loin sur ter_re ge_mit tout seul, tout seul mon pau_vre pè_re, là

weint, die theuer mir durch Lie_bes_ban_de, be_schir_me sie, o Gott von deinen
pleure aus_si celle qui m'est si chè_re, ô Dieu si bon, protè_gez les d'en

Höh'n, ver_lass' sie nicht, denn meine letzte Stunde, ist wohl vielleicht von mir jetzt
haut, veil_lez, sur eux, car mon heu_re der_niè_re s'ap_proche, et peut sonner bien_

nicht mehr fern. So tönt das Ge_bet aus des Ma_tro_sen Mun_de, ach! sein
tôt, bien_tôt. ô mon bon Dieu hé_las c'est la pri_è_re, la pri_

letztes Flehn steigt auf zum Herrn. So tönt das Ge_bet aus des Ma_trosen Munde, ach! sein
è_re du ma_te_lot, ô mon bon Dieu hé_las c'est la pri_è_re, la pri_

letztes Flehn steigt auf zum Herrn! Doch unser
è_re du ma_te_lot. pendant ce

animato un poco

pp

Feind rückt unter des_sen näh_er, er ist da! Und sein
temps nôtre enne_mi s'a_van_ce, il grandit, il me_

con anima

Dro_hen, sein Na_hen, zeiget Muth. Auf dem Maste da
na_ce, il gron_de sourdement, mais no_tre â_me vers

f

lauschen die Späher, und im Vertrau'n auf Got_tes Wal_ten, ha_ben
Dieu s'e_lan_ce, ou se con_fie à sa puis_sance; à sa pa_

wir unsern Muth er-halten, für's Vater-land unser Arm, unser Blut!
trie, on sait d'a-vance, qu'on doit son bras, tout son corps, tout son sang!

I^o Tempo

ff

Gut ist der Wind, schnell jetzt dem Feind die volle La-dung auf-ge-
Ô le beau temps, la bel-le mer, feu main-te-nant! u-ne bor-

p

brannt!
dée!

ff

Feu-er der Höl-le, das Schiff in
en-ten-dez vous ce feu d'en-

p

Brand, nichts ist zu sehn vor Pulver-dampf. In Stücken
fer, quel bruit af-freux, quel-le fu-mée, de tout cô-

ff

fliegt dorten der Mast, es kommt der
te volcan é - clate, le bois le

Tod! ein grauser Gast! die Kugel
fer, par_tout la mort! de l'entre -

pfeift dort vom Ver_deck, die Cor_vet - te ist nun bald
port, du haut des mâts! le plomb siffle et rase le

leck die Corvet - te ist nun bald leck. Höret ihr
bord, le plomb siffle et ra - se le bord. en_ten_dez

wohl, die volle Ladung? Nichts ist zu
vous quel_le bor - dé - e? quel bruit af -

sehn vor Pulver_dampf. O grosser
cres freux quel_le fu_me_e. ô Dieu puis_

Gott! dort jener Knall, sie sind ge_sprengt! sie sind ge_
sant! pi_tié pour eux, ils sont sau_tés! ils sont sau_
loco cres

sprengt, Tod ü_ber all!
tés, les mal_heu_reux!

Und jetzt sucht je_der sei_ne Brü_der, "o Freund du
A_lors on se compte, on s'em_bras_se, tu n'es pas
p pp un peu ritenu:

lebst? o Freund du lebst? "Ja diessmal liess der Tod mich frei! Mein
mort? tu n'es pas mort? non pas cet_te fois ci! mon
a tempo

Gott dich preisen Dankes_lie_der. Mein Vater_land se_he ich wieder die Ge_
Dieu, mon Dieu je te rends grâ_ce. je rever_rai, je rever_rai mon doux pa_

tr

un peu retenu

fahr ist vor_bei! und das Au_ge füllet sich mit Dankes_trä_nen.
ys! mer_ci! car c'est là là qu'on m'attend, qu'on m'ai_me.

a tempo

Freun_de! nicht berg' ich mein Seh_nen. Mein Vater_land seh' ich nun
ah mes amis, joie ex_trê_me, je vais revoir mon doux pa_

wieder die Gefahr vor_bei! Noth und Gefahr ist nun vor_bei Noth und Ge_fahr vor_
ys! mon Dieu mer_ci! je vais re_voir mon doux pa_ys! mon Dieu, mon Dieu mer_

sempre cres poco a poco

bei! Jetzt lacht uns die Friedens_Son_ne, über_all Glück nur und
ci! on se hâte, on s'em_pres_se, et par_tout l'al_le_

pp *cres*

Won - ne. Zum Ha - fen schiffet man nun, in des treu - en, in des
gres - se é - clate en doux transport, on va voir sa maî -

cres

treu - - en Lieb - - chens Ar - - - men werd'
tres - se, on va voir sa maî - tres - - - - se bien

cres

bald ..... wer - de bald ..... ich se - lig
tôt ..... bien - tôt ..... bien-tôt le -

8va

ruhn.
port. loco 8va loco 8va loco 8va loco

Ja mein Capi - tain! ja mein Ca - pi - tain! ja, jetzt darf ich
oui mon ca - pi - tai - - - ne, mon ca - pi - tai - - ne, oui mainte -

ff pp

frisch, mein Liedchen sin - gen, ich darf
nant je puis re - di - re: cor - vet -

nun es sin - gen, ja! Frisch auf ohn' lang' Ver -
te la bel - le, ah! par - tons! la mer est

wei - len, zur Ab - fahrt lasst uns ei - len! es ruft das bekan - te Zei - chen! bricht
bel - le, la bri - se nous ap - pel - le, et la vague é - tincel - le, des

kaum der Tag her - an. Trag' Schifflein mich nach Hau - se, mich ruft der Mutter
feux du jour nais - sant. cor - vet - te la bel - le, ma mè - re m'ap -

suivez

f

Ban - gen, trag' mich schnell nach Hau - se, ach dort blüht mein Glück! trag'
pel - le, le bon - heur près d'el - le m'at - tend dans le port. cor

pp

Schiff lein mich nach Hau - se, mich ruft der Mutter Ban - gen, trag' mich schnell nach
vet - te la bel - le, ma mè - re m'appel - - - le, bonheur près

ff

Hau - - - - - - se, ach dort blüht mein
d'el - - - - - - le m'at - tend dans le

Glück! trag' mich schnell nach Hau - se, dort al - lein blüht mein Glück
port, le bon - heur près d'el - le m'attend dans le port,

al - lein dort mein Glück!
m'attend dans le port!

8va loco

Allegro moderato.

№ 4.
PIANO.
GEORGE.

ppp

Wo - her wohl die - se Glut, die mich
D'où vient cette cha - leur, qui m'a -

Ar - men macht be - klom - - - - men ?
ca - ble et mas - som - - - - me ?

pp

jetzt thut ein Schläfchen gut, herrlich wird es mir bekom - men.
a - vec quelle don - ceur je m'envais faire un som - me.

pp

I? tempo.

tremolo

Eigenthum v. Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

Indem er einschläft. (En dormant)

Acht an Euch, Cousi_nen, ich stets denken muss, Eu_re hol_den
A mes deux, cou_sines je pen_se tou_jours, les gen_til_les

pp e molto legato

Mienen machen mich con_fus. Mir ist es unmöglich zu treffen die
mines ce sont deux a_mours. il m'est im pos_si_ble de fi_xer mes

Er erwacht einen Augenblick
Il se réveille un moment

Wahl, mich martert un_säg_lich diese Herzens_qual. Doch dem Schlaf will
voeux, j'ai le coeur sen_si_ble pour toutes les deux. ô sommeil mon

ich jetzt gehor_sam sein, si_cher lehrt er
maître il faut to_bé_ir, en dormant peut_

mich, wen ich soll von Bei - den freïn, si - cher lehrt er
è - tre je pourrai choi - sir, en dormant peut -

mich, wel - che ich soll freïn.
è - tre je pour - rai choi - sir.

pp

Er fängt wieder an einzuschlafen.
En sommeillant. *

Ach! Cou - sinen, ân
oh mes cou - si - nes, oh

Euch, liebliche Cousi - - nen, be - stän - dig mit Qual
peti - tes cou - si - nes, j'y pen - se tou - jours,

nur denken
toujours,
ich muss,
toujours,
Ihr macht
ce sont

mich confus!
deux amours,
Ja!
oui!

mich ganz confus!
deux vrais a_mours!

o!
oui!
sehr confus!
deux pe_tits,
Ihr macht mich confus!
deux pe_tits a_mours.

Er schläft vollends ein. Il dort.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

RONDO.

Recit. Mme DARBEL

No 5.

PIANO.

Sagt der Schwester so gleich dass ich zurück gekehrt, ich
Oui j'arrive à l'ins_tant, al_lez chercher ma soeur, je

weiss, dass meine Ankunft ihr Glück be_schert.
sais, que mon re_tour est pour elle un bon_heur.

Allto

Endlich, liebe Schwester, sprach nun dein Herz: Amors loses Treiben bringt dir süssen
ah! ma soeur jo_lie, en_fin vo_tre coeur de tendre fo_lie con_nait la dou_

Schmerz. Hülfe dir zu weihen, eil ich nun zu dir, doch, doch du musst ver_
ceur, ah pauvre inno_cen_te! près de toi j'accours, oui u_ne con_fi

leihen dein Vertrauen mir. Hülfe dir zu weihen eil ich nun zu
den_te vole à ton se_cours, ah pauvre inno_cen_te! près de toi j'ac_

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin

dir, doch du musst verleihn dein Vertrauen mir, doch du musst verleihn dein Vertrauen mir.
cours, à ta con - fi - dente apprends tes a - mours, à ta con - fi - dente apprends tes amours.

suivez la voix

Endlich doch, endlich doch, liebe Schwe - ster, sprach nun laut dein Herz, ach! und süssen
Ah ma soeur, ah ma soeur si jo - li - e, en - fin vo - tre coeur connait la dou -

p

Schmerz bringt dir Amors Trei - ben. End - lich doch, end - lich doch, lie - be
coeur de tendre fo - li - e, ah ma soeur, ah ma soeur si jo -

Schwester, endlich sprach doch dein Herz, Amors loses Trei - ben bringt dir süssen Schmerz.
li - e, oui en - fin vo - tre coeur de tendre fo - li - e con - nait la douceur.

Hül - fe dir zu wei - hen, ja Hül - fe dir zu wei - hen ei - le ich nun zu
ah! pauvre inno - cen - te, ah! pauvre in - no cen - te, oui a - me con - fi -

dir, doch du musst verleihen dein Vertrauen mir, Hatte dir zu weih'n eil' ich nun zu
dente u_ne con_fi_dente vole à ton se_cours, ah pauvre inno_cen_te vers toi jac_

cres

dir, darum ei_le ich zu dir
cours, me voi_ci, vers toi j'accours

f ff f p p

Ich konnte leicht er_ra_then ih_re Triebe,
qu'il est ai_sé de li_re dans son â_me,

p f

in ihrem Schreiben mahl_te sich die Liebe,
en m'éri_vant elle a tra_hi sa flamme,

pp p f

f

Der Freundschaft reines Ge_fühl, wär' nur des Her_zens
pour ce jeune homme, pour ce jeune homme elle a, elle

p pp staccato

Ziel? des Herzens Ziel? Noch sprach zu bei - der Un - glück Mitleid für
a de fa - mi - tié! à son mal - heur, A son mal - heur el - le

ihn, ihr Mit - leid sprach für ihn! Freundschaft al -
doit, el - le doit sa pi - tié. De fa - mi -

lein? Ei, ei, mein Kind, ge - fahr - voll -
tié? de la pi - tié? nous sa - vons

ist stets sol - che Sache, wir kennen ja schon diese Spra - che. Nein,
hé - las! à son â - ge, ce que veut dire un tel lan - ga - ge. Non,

nein! sie kann nicht mehr, nicht mehr zu - rück, es win - ket ihr
non! plus de dé - tour, cette a - mi - tié, cette a - mi - tié,

der Lie_be Glück! Endlich, lie_be Schwe_ster, sprach laut dein
c'est de l'a_mour! Ah ma soeur jo_lie, en_fin vo_tre

Herz, Amors lo_ses Treiben bringt dir sü_ssen Schmerz.
coeur de tendre fo_lie con_naît la dou_ceur.

Hülfe dir zu wei_hen eil' ich nun zu dir, doch
Ah pauvre inno_cen_te! près de toi j'ac_cours, oui

doch du musst ver_lei_hen dein Ver_trauen mir.
u_ne con_fi_den_te vole à ton se_cours.

Hülfe dir zu weihen eil' ich nun zu dir doch du musst ver_
ah pauvre inno_cen_te! près de toi j'ac_cours, à ta con_fi_

suivez la voix

leihn dein Ver_trau_en mir, doch du musst ver_leihn dein Ver_trauen mir.
dente apprends tes a_mours, à ta con_fi_dente apprends tes a_mours.

End_lich doch, endlich doch lie_be Schwe_ster, sprach nun laut dein
Ah ma soeur, ah ma soeur si jo_li_e, en_fin vo_tre

p

Herz, ach und süssen Schmerz bringt dir Amors Trei_ben. End_lich
coeur connait la dou_ceur de ten_dre fo_li_e. Ah! ma

doch, end_lich doch lie_be Schwester, endlich sprach doch dein Herz, Amors loses
soeur ah! ma soeur si jo_li_e, oui, enfin votre coeur de tendre fo_

Treiben bringt dir süssen Schmerz. Hül_fe dir zu wei_hen, ja Hül_fe dir zu
li_e connait la dou_ceur. ah! pauvre inno_cen_te ah! pauvre in_no_

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

wei - hen, ei - le ich nun zu dir, doch du musst ver - leihen dein Ver - trauen
cen - te, oui, u - ne con - fi - dente, u - ne con - fi - dente vole à ton se -

mir, Hül - fe dir zu weih'n, eil' ich nun zu dir, darum ei - le ich zu
cours, ah pauvre inno - cen - te! vers toi j'ac - cours, me voi - ci! vers toi j'ac -

cres. ff

dir. Hülfe dir zu wei - - - - hen o, glaube
cours. pouvre in - no - cen - - - - te! vers toi, vers

f p staccato p p p p

f f f f f

nur, da - - rum eil' ich al - lein
toi j'ac - - cours, je viens à ton

p p p f

f f

zu dir!
se - cours!

f f f f

ROMANCE et QUATUOR.

Allo moderato.

N° 6

Mme DARBEL

O schwei_get! zu uns er jetzt
Si_len_ce!

HENRIETTE

vers nous il s'a_

GEORGE

zu uns er jetzt

LIONEL

PIANO

pp

na _ _ _ het.

van _ _ _ ce.

na _ _ _ het.

Andante expressivo

LIONEL

Mei_ne Au_gen, bei_de, sind ent_flo_hen mir,
Du ciel la lu_miè_re a fui de mes yeux,

dolce e legato

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

ein - sam, oh - ne Freude, weil ich Armer hier. Ach! ich fühl' es deutlich,
ma tris - te paupiè - re est clo - se sur eux, tout dans la na - tu - re

wie mich Al - les flieht, und des Kummers Wehmuth durch die See - le zieht. In's
semble, hé - las! me fuir, les maux que j'en - du - re me font trop souffrir, ma

cres

Vaterland dringen, dort zu jenen Höh'n, möcht' mir's noch ge - lingen, dich Mutter zu sehn. In's
noble pa - tri - e! re - grets su - perflus! ma mè - re ché - ri - e! vous verrai - je plus, ma

senza rigore

Vaterland dringen dort zu jenen Höh'n, möcht' mir's doch ge - lin - gen, die Mutter zu sehn
noble pa - tri - e! re - grets su - per - flus! ma mè - re ché - ri - e! vous verrai - je plus!

colla voce

Wie seine Kla - ge rühret mein Herz! Ach, seine Ta - ge trübt bittrer Schmerz!

que sa tristes - se touche mon cœur! qu'il m'inté - res - se dans son malheur!

Wie seine Kla - ge rühret mein Herz! Ach, seine Ta - ge trübt bittrer Schmerz!

Was hilft mein Ban - gen, mein heiss Verlan - gen!

noble pa - tri - e, mère ché - ri - e!

ppp

LIONEL. *vibrato*

Ach ! O könnte es gescheh'n, dich Mut - ter noch zu

hé - las! ah vous ver - rai - je plus, ne vous verrai - je

senza rigore

sehn, dich noch zu se - hen, dich einmal noch zu sehn!

plus, ne vous ver - rai - je, ne vous ver - rai - je plus!

cres *fp* *col canto* *espressivo*

Hier zu meinem Glücke lebt die.

Il est pour ma vi - e en - cor

Retterinn, und des Schicksals Tücke bannt ihr mil_der Sinn. Ih _ re Stimme hören,
du bonheur u _ ne voix ché_ri_e re_pond à mon cœur; que j'aime à l'en tendre!

schafft mir sel'ge Lust, und es flieht der Kummer dann aus meiner Brust. O welch ein Entzücken, liess
quelle a de douceur, cet_te voix si tendre qui plaint mon malheur! mais la dou_ce amie qui

cres

'Gott es geschehn, dich einst zu erblicken, erhört wär' mein Flehn, o welch ein Entzücken, liess
guide mes pas et sau_va ma vie, la ver_rai je pas, mais la dou_ce a_mie qui

Wie seine Klage rühret mein

Que sa tristes_se touche mon

Wie seine Klage rühret mein

'Gott es geschehn, dich einst zu er_blik_ken, erhört wär mein Flehn! o welch ein Ent_
guide mes pas et sau_va ma vi _ e, la ver_rai _ je pas? oui, douce a_

Herz, ach seine Ta - getrübt bittrer Schmerz!

cœur, qu'il m'inté - res - se dans son mal - heur!

Herz, ach seine Ta - getrübt bittrer Schmerz!

zück - en dich zu er - blick - en Hen - ri -

mi - e oui douce a - mi - e Hen - ri -

et - te! dich einst noch zu er - blicken, ist mein heisses Flehn, mein hei - sses

et - te! ne vous ver - rai - je pas, ne vous ver - rai - je pas, ne vous ver -

cres

Flehn, ja, dies ist mein heisses Flehn!

rai - je, ne vous ver - rai - je pas?

sp *colla voce*

ach Henri - et - te!

bonne Henri - et - te!

senza rigor

f

All^o moderato.

HENRIETTE

Hörst du es wohl?
Tu l'entends bien?

LIONEL

wo sie nur wei - let?
ou donc est el - le?

animato un poco

fp p

primo tempo

Ach Henriet -
bonne Henri - et -

Wohl - an!
eh bien!

antwort' ihm; doch von hier.
réponds lui, mais d'i - ci.

er ruft meinen Na - men.
toujours il m'ap - pel - le.

Und weshalb?
pourquoi donc?

te te

wo sie nur wei - let?
où donc est-el - le?

loco

Eine Probe!
une épreu - ve!

versteh! hier bin ich Lieber.
une é - preu - ve? me voila.

Geglückt ist ihr die
la ruse a ré - us -

Ha! endlich find ich euch!
ah, je vous trouve en - fin!

Wie
pour -

List!
si!

gegluckt ist ihr die List!
la ruse a re_us_si!

LIONEL

lan_ge harre ich schon hier!
quoi me faire attendre ain_si!

Wie sonderbar!
c'est sin_gu_lier!

er ergreift die Hand d. Mlle DARBEL

HENRIETTE.

Was meint Ihr, lieber Freund?
ch quoi donc, mon a_mi?

Mich will Erstaunen er_fassen, fühl' ich jetzt hier diese
ah! ma surprise est ex_trême, quoi cette main sur mon

poco cres

sotto voce

Staunen scheint ihn zu fassen, und doch bleibt er ganz ge_
Sa sur_prise est ex_trê_me, se peut_il qu'à l'ins_tant

Staunen scheint ihn zu fassen, und doch bleibt er ganz ge_

Hand, und doch bleibt mein Herz ge_lassen, als hätt' ich sie nie ge_
coeur, ne vient à l'instant mê_me l'a_gi_ter d'un doux bon_

las - sen, hätt' den Irr - thum er erkannt?

mè - me il de - vi - ne son er - reur?

las - sen, hätt' den Irr - thum er erkannt?

kannt, und doch bleibt mein Herz ge - lassen, als hätt' ich sie nie gekannt.
heur ne vient pas à l'instant même l'a - gi - ter d'un doux bonheur.

col canto

tempo

HENRIETTE.

Vom Pavillon seid ihr ge - kom - men,
du pavil - lon d'un pas ti - mi - de,

ich hab' so -
en traver -

LIONEL

gleich euch wohl erkannt, habt oh - ne mich den Weg genommen. Ja dies
sant tout le jar - din, vous ê - tes donc venu sans gui - de? c'est sa

ist, ja, ja, dies ist ihr Ton, doch nimmer ihre
voix, oh, oui, c'est bien sa voix, mais ce n'est pas sa

GEORGE. HENRIETTE.

Hand, nein, nein, nein, dies ist nicht ihre Hand! Er lässt nicht leicht sich eine Nase drehn. Was habet
main, non, non, non, ce n'est pas là sa main! de la ma_li_ce il n'est pas dupe. Qu'avez vous

ihr denn zu be_den_ken?
donc? qui vous oc_cu_pe?

Er lässt nicht leicht sich ei_ne Nase drehn,
de la ma_li_ce il n'est pas du_pe.

LIONEL.

Ich suchte Euch, denn die Lection
je vous cherchais, voici l'instant

in dem Gesänge nahet schon, ihr wisst es ja denn die Lection, denn die Lection in dem Ge
ou je prends ma leçon de chant, vous le sa_vez voici l'instant, voici l'instant de doux ins

Mme DARBELL.

sange nahet schon, sie nahet schon. So eben habe ich er_
tant ou je prends ma leçon de chant. je viens d'étudi_er d'a_

ler - net, eine neu - e - zar - te Ro - man - ze, die Euch gewiss entzücken
van - ce une douce et ten - dre ro - man - ce, qui vous enchen - te - ra je

LIONEL.

wird. Jetzt ist es nicht ihr Ton, doch, doch ih - re Hand, ja 's ist ihre
crois. Ah ce n'est pas sa voix, mais, mais c'est sa main, oh! c'est bien sa

poco cres

HENRIETTE.

Hand, nein, nein ich täusch' mich nicht, ich täusch' mich nicht, ja dieses ist ihre Hand. Doch end'gen
main, je ne me trom - pe pas, c'est bien sa - main, oui c'est sa main cette fois. Ah ter - mi -

p *cres* *f* *fp* *fp*

Mme DARBELL.

Ja hier ist nicht mehr gut zu scher - zen. Ach, er ist sehr verliebt!
oui je n'en veux pas d'a - van - ta - ge. il est très amou - reux!

HENRIETTE.

wir nur dieses Scher - zen!
nons ce badi - na - ge!

GEORGE.

Ja höret auf mit eurem Scher - zen,
Oui terminons ce ba - di - na - ge,

fp *fp* *fp* *fp* *p* *fp* *fp* *fp* *fp*

und ich steh' für sein Herz.
je reponds de son cœur.

Ja nicht mag ich länger noch scherzen, nicht länger scherzen und dich
Oui je n'en veux pas d'a-van-ta-ge, pas d'a-vanta-ge, je re-

p

a piacere *rall:*

steh', ja ich steh' für sein Herz, ja ich steh' für sein Herz.
ponds, je ré-ponds de son cœur, je réponds de son cœur.

All? non troppo LIONEL.

Raubt ein herbes Geschick
Si le ciel rigoureux

grausam sie meinem Blick, wenn sie nur bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt.
la ra-vit à mes yeux, quand elle est près de moi dans mon cœur en é-moi.

Wo ich ath-me und geh', ahne ich ih-re Näh', und es spricht: sie ist da,
Un se-cret senti-ment m'aver-tit douce-ment, et me dit: elle est là,

senza rigore GEORGE

ach, die Theure ist nah. Alles spricht: sie ist da, ja, ja die Theure sie ist da. Der
elle est là, la voi-là! Tout me dit: elle est là, oui je le sens, oui la voi-là! ce

pp

Mme DARBELL.

dolcissimo staccato

Ja wenn er ist in deiner
Oui lorsqu'il est auprès de

HENRIETTE.

Raubt ein her - bes Geschick grausam mich seinem Blick, wenn er nur
Si le ciel ri - goureux me dé - ro - be à ses yeux dans son coeur

GEORGE.

ar - me Freund, der lie - be Freund, er reisst mich
pauvre a - mi, ce cher a - mi, il me ra -

LIONEL.

Raubt ein her - bes Geschick grausam sie meinem
Si le ciel rigoureux, si le ciel rigou -

Näh', durch bebet ihn ein süsses Weh', durch - bebet ihn ein süsses Weh', ein süsses Weh.
toi, je le vois bien un doux é - moi, bien tendrement vient l'agi - ter tout doucement,

bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, wo ich ath -
en é - moi, quand il est près de moi, un secret

hin, er - weicht den Sinn; er ist ihr
vit, il m'at - - - ten - drit; il est si

Blick, grausam sie meinem Blick,
reux la ra - vit à mes yeux

Und wo sie weilt und wo sie
un doux é - moi se - crè - te

- me und geh', ahne ich seine Nähʼ, und es spricht:
sen - ti - ment l'a - ver - tit doucement, et lui dit:

gut, drum auf der Hut muss ich jetzt
bon vrai - ment je crois qu'il t'aime au

Raubt ein her - bes Geschick, raubt ein her - bes Ge -
si le ciel ri - gou - reux, si le ciel ri - gou -

ist, bebt seine Brust voll hoher Lust, und alles spricht: sie ist nun da, sie ist nun da!
ment vient l'a - ver - tir tout douce - ment, tout à son cœur dit: elle est là oui, la voi - là!

er ist da ach der theu - re ist nah!
la voi - là, la voi - là, la voi - là!

sein, dann wird sie mein, muss
mojns, au - tant que moi, il

schick grausam sie meinem Blick. Wo ich
reux la ra - vit à mes yeux un se -

die Theure ist ihm nah', die Theure ist ihm nah', sie ist ihm nah', sie ist ihm
tout à son cœur dit: elle est là, oui, la voi-là: oui la voi-là, oui, la voi-

Alles spricht: er ist da, ja, ja der Theure ist mir
tout lui dit: elle est là, oui, la voi-là, oui, la voi-

ich jetzt sein, dann wird, dann wird sie
l'aime au moins, au-tant, autant que

ath-me und geh', ahne ich ihre
-reb sen-ti-ment m'a-ver-tit douce-

nah, Al-les spricht: sie ist da! sie ist da, ach die
là, tout lui dit: elle est là! la voi-là, la voi-

nah, Al-les spricht: er ist da! er ist da, ach der
là, tout lui dit: elle est là! la voi-là la voi-

mein, und bin ich hier in ihrer Näh', durchbebet mich ein süsses Weh'! und ich fühl's sie ist
moi, il est si bon, oui je le vois, il t'aime au moins autant que moi. oui vraiment, la voi-

cres.

Näh'. Alles spricht, alles spricht, sie ist da! sie ist da!
ment et me dit, tout me dit; elle est là! la voilà!

Theu - re ist nah', ihm ganz nah', ja.
là, - là voi - là, elle est là, oui,

Theu - re ist da, mir so nah', ja,
là - là voi - là elle est là, oui,

da, es ist die Theure mir so nah', es ist die Theure mir so nah', ja,
là qu'il est gentil oui, sur ma foi on di-rait vraiment qu'il la, oui,

senza rigore

ach die Theu - re ist da! Alles spricht: sie ist da! Ach Henriette ist mir
la voi - là tout me dit! tout me dit: la voi-là! c'est Henriet-te la voi-

col canto

es ist ihm nun die Theu - re nah!
il l'aime au moins au - tant que moi!

es ist mir nun der Theu - re nah
oui je sens là un doux é - moi!

es ist mir nun die Theu - re nah
il l'aime au moins au - tant que moi!

nah, mir so nah', mir so nah', Henri-et - te ist mir nah'!
là, là voi - là, là voilà, Henri - ette elle est là!

loco

ff

HENRIETTE.

Li_o_nel heute
Li_o_nel ce beau

kam hier meine Schwester an.
jour m'a ramené ma sœur.

Mme DARBELL.

Könnt ihr wohl der
Pardon_nez cette

LIONEL.

Eure Schwester?
votre sœur?

kleinen List ver_zei_hen?
in_no_cen_te ru se.

GEORGE.

Ach! er liebt uns zu sehr, er wird's gewiss ver_zeihen.
Non il nous ai_me trop, ja_mais on ne l'a_buse.

LIONEL.

Viel mehr
Hé_las

verge_bet mir und be_den_ket mein Loos.
par_donnez moi vous vo_yez mon des_tin.

Ich muss es euch ge_ste _ hen, ich muss es euch ge_ste_hen, für mich giebts nur
il est trop vrai Ma_da _ me, il est trop vrai Ma_da_me, il n'est plus

ei _ ne Stim _ me, die zu meinem Herzen drin _ get, und nur ei _ ne
qu'u _ ne voix qui pénètre en mon â _ me, il n'est plus qu'u _ ne

GEORGE.

Hand, die mich Ar _ _ men ge_führt. Doch auch meine Hand war stets
main qui con_nais _ _ se ma main. Et la mienne, mon cher a _

da, leite_te Euch bald fern bald nah', ich führte Euch so oft spatzieren, damit Ihr
mi, ne suis je pas tou_jours i _ ci? n'est-ce-pas moi qui vous pro_me_ne? n'est ce pas

Euch nicht solltt ver_lie _ ren, ich hab' es stets so gut gemeint mit Euch mein braver alter
moi qui vous ra _ mè _ ne près d'Henri _ et _ te, que voi _ ci cher Li _ o _ nel, mon bon a _

fp

fp

Freund, doch wollet ihr, dass sie Euch liebe, so müsst ihr theilen eure Triebe und mir auch
mi croyez-en mon dé-sir ex-trême, si vous voulez qu'elle vous aime, il faut, mon

dolce

Eure Lie - be weih'n, und mir auch Eu-re Lie - be weih'n. Der
cher, m'aimer aus - si, il faut, mon cher, m'aimer aus - si, que

Ja wenn er ist in deiner
oui lorsqu'il est auprès de

Raubt ein her-bes Geschick grausam mich seinem Blick, wenn er dann
Si le ciel ri-gou-reux me dé-robe à ses yeux, dans son cœur

ar - me Freund, der lie be Freund, er reisst mich
j'ai bien dit que j'ai d'es-prit, que j'ai d'es-

Raubt ein her - bes Geschick grausam sie meinem
Si le ciel rigou-reux, si le ciel rigou-

Nah durchbebet ihn ein süsses Weh, durchbebet ihn ein süsses Weh, ein süsses Weh.
toi je le vois bien un doux é - moi bien tendrement vient l'aver - tir tout doucement.

bei mir weilt ist mein Herz bald geheilt. Wo ich ath -
en é - moi quand il est près de moi un secret

hin er - weicht den Sinn, er ist ihr
prit je suis ra - vi il est si

Blick, grausam sie meinem Blick,
reux, la ra - vit' à mes yeux,

Und wo sie weilt und wo sie
Un doux é - moi dis - crè - te

- me und geh ahne ich seine Näh, und es spricht:
— sen - ti - ment l'a - ver - tit dou - cement, et lui dit:

gut, drum auf der Hut, muss ich jetzt
bon vrai - ment je crois qu'il l'aime au

raubt ein her - bes Geschick grausam sie meinem
si le ciel rigou - reux, si le ciel ri - gou -

ist bebt seine Brust voll hoher Lust, und Alles spricht: sie ist nun da, sie ist ihm nah'!
ment vient là ver_tir tout doucement tout à son coeur dit: elle est là, oui la voi_là!

er ist da! ach der Theu_re ist nah'!
elle est là! la_voi_là, la voi_là!

sein, dann wird sie mein, muss
moins au_tant que moi il

Blick, grausam sie meinem Blick, wo ich
reux, la ra_vit à mes yeux, un sé_

die Theure ist ihm nah', die Theure ist ihm nah', sie ist ihm nah'! sie ist ihm
tout à son coeur dit: elle est là, oui, la voi_là, oui, la voi_là, oui, la voi_

alles spricht: er ist da! ja, ja die Theure ist mir
tout lui dit: elle est là! oui, la voi_là, oui, la voi_

ich jetzt sein, dann wird, dann wird sie
l'aime au_moins au_tant, autant que

ath_me und geh', ah_ne ich ihre
eret sen_ti_ment m'aver_tit douce_

col canto.

nah! Al - les spricht: sie ist da! sie ist da, ach die
là! tout lui dit: elle est là! la voi-là, la voi-

nah! Al - les spricht: er ist da! er ist da, ach der
là tout lui dit: elle est là! la voi-là, la voi-

mein, und bin ich hier in ihrer Näh' durchbebet mich ein süsses Weh! und ich fühl's, sie ist
moi il est si bon, oui je le vois, il t'aime au-moins autant que moi, oui vraiment, la voi-

Näh', Alles spricht, Alles spricht: sie ist da, sie ist da,
ment, et me dit, tout me dit: elle est là, la voilà,

Theu - re ist nah', ihm so nah! ja
là, la voi-là, la voi-là! oui

Theu - re ist nah' mir so nah' ja!
là la voi-là la voi-là oui!

da, es ist die Theure mir so nah', es ist die Theure mir so nah'! ja!
là qu'il est gen-til, oui sur ma foi, on dirait vraiment qu'il la voit, oui!

ach die Theu-re ist da! Alles spricht: sie ist da! Ach! Henriette ist mir
la voi-là tout me dit! tout me dit: la voilà, c'est Henriet-te la voi-

col canto

più lento

pp Ja Al - les spricht: sie ist nah', ihm so nah'!
là tout lui dit: elle est là la voi-là

pp Ja Al - les spricht: er ist da, mir so nah'!
là tout lui dit: elle est là, la voi-là!

pp Ja Al - les spricht: sie ist da, sie ist da!
là tout lui dit: elle est là, la voi-là!

pp nah'! Alles spricht, sie ist da, mir so nah'! mir so nah'! Wenn sie,
là! tout me dit: elle est là, oui, c'est el-le, elle est là! un se-

pp più lento *col canto*

wenn sie nah' bei ihm weilt, ist sein Herz bald geheilt, Alles spricht: sie ist da!
un secret sentiment l'avertit doucement et lui dit: la voilà!

wenn er nah' bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, Alles spricht: er ist da!
un secret sentiment l'avertit doucement et lui dit: la voilà

wenn sie nah' bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, Alles spricht: sie ist da!
un secret sentiment l'avertit doucement et lui dit: la voilà

nah' bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, Alles spricht: sie ist da! sie ist
eret senti-ment m'aver-tit douce-ment et me dit: la voi-là! oui, c'est

f animato

sie ist da, ihm so nah! Wenn sie nah bei ihm weilt, ist sein Herz bald geheilt.
la voilà, elle est là, la voilà, la voilà, l'aver-tit doucement

er ist da! Wenn er nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt. Alles
la voilà! un se-cret senti-ment l'aver-tit doucement et lui

sie ist da, mir so nah! Wenn sie nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt.
la voilà, elle est là, la voila, la voi-là, l'aver-tit doucement

da, mir so nah! Wenn sie nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt.
elle, elle est là! un secret sentiment m'avertit doucement

8va

f

Alles spricht: sie ist da, sie ist da, ihm so nah! Alles spricht: sie ist da,
et lui dit: elle est là, elle est là, la voilà! tout lui dit: la voilà,

spricht: er ist da, mir so nah, mir so nah! er ist da,
dit: la voi-là, oui c'est elle la voi-là, la voi-là,

Alles spricht: sie ist da, sie ist da, mir so nah! Alles spricht: sie ist da,
et lui dit: elle est là, elle est là, la voilà! tout lui dit: les voilà,

Alles spricht: sie ist da, sie ist da ach die Theure ist nah, mir so nah, ach die
et me dit: la voilà, oui, c'est elle la voilà, tout me dit, la voi-là, oui, c'est

8va

loco

ff

Ach die Theure, sie ist da, ihm so nah! ja sie ist ihm nah! sie
oui c'est el - le, elle est là, oui c'est elle, oui, oui, la voi - là, c'est

mir so nah! ach der Theure ist mir nun so nah, ja
elle est là oui c'est el - le, oui la voi - là, oui

mir so nah, sie ist da, mir so nah ja, sie ist mir so nah, ja
il sont là les voilà, ils sont là, oui, oui, la voi - là, oui,

Theure ist da, mir so nah! mir so nah sie ist mir nah, sie
elle elle est là, oui c'est elle, elle est là! oui, la voi - là, c'est

ff

ist mir nah, mir nah, mir so nah!
el - le c'est el - le c'est el - le la voi - là

ja, ja, mir so nah!
oui, oui, la voi - là

ja, ja, mir so nah!
oui, oui, la voi - là

ist mir nah mir nah mir so nah!
el - le, c'est el - le, c'est el - le la voi - là!

loco

DUO.

Allegro moderato.

No. 7.

PIANO.

HENRIETTE.

Ich fühle laut das Herz sich re_gen, und voll Ent_
Comme mon coeur bat et pal_pi_te, un doux trans_

LIONEL.

Ich fühle laut das Herz sich re_gen, und voll Ent_
Comme mon coeur bat et pal_pi_te, un doux trans_

zük_ken schlägt es ihm ent_gegen. Ich füh_le laut das Herz sich regen, für mich ist
port et l'émeut et l'a_gi_te. Comme mon coeur bat et pal_pi_te! pour moi pour

zük_ken schlägt es ihm ent gegen. Ich füh_le laut das Herz sich regen, mir winket
port et l'émeut et l'a_gi_te. Comme mon coeur bat et pal_pi_te! un doux pen_

dies ein sel'ger Au_gen_blick!
moi que ce moment est doux!

neu der Liebe schönes Glück. Gerne möch_te ich Al_les ihr nun gestehen, wie sie, nur
chant m'en_traine à ses genoux. Si j'o_sai o mon Dieu! si j'o_sai lui dire, que l'en_ten_dre

Eigenthum v. Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

Lange schon konte er deutlich wohl es sehen, wem dieses
O mon dieu, par pi_tié, qu'il ne puisse lire ce que je_

sie allein mich lieben hat gelehrt.
et l'aimer c'est pour moi le bonheur.

cres

dim

Herz, wem es gehört. Laut fühle ich das Herz sich re_gen, und voll Ent_
prouve au fond du cœur. Comme mon cœur bat et pal_pi_te! un doux trans_

Laut fühle ich das Herz sich re_gen, und voll Ent_
Comme mon cœur bat et pal_pi_te! un doux trans_

pp

pp

zük_ken schlägt es ihm ent_gegen, laut fühle ich das Herz sich regen, für mich ist
port et l'émeut et l'a_gi_te, comme mon cœur bat et pal_pi_te, pour moi, pour

zük_ken schlägt es ihm ent_gegen, laut fühle ich das Herz sich regen, mir win_ket
port et l'émeut et l'a_gi_te, comme mon cœur bat et pal_pi_te, pour moi, pour

dies ein sel_ger Au_genblick, für mich welch se_li_ger Au_gen_blick... Ihr müsst zu
moi que cet ins_tant est doux, pour moi, pour moi que cet instant est doux. Veuillez d'a_

nun der Lie_be schö_nes Glück, mir winket nun der Liebe schönes Glück.
moi que cet ins_tant est doux, pour moi, pour moi que cet instant est doux.

p col canto

pp

vor mich lassen hören die Be_glei_tung, wie auch den Gesang. Je
hord me faire en_tendre le chant et l'accom_pa_gnement; Et

doch um die Wirkung zu mehren bedarf's eurer Stimme sanfter Klang.
puis votre voix douce et tendre bientôt va s'unir à mon chant.

(für sich) Mich wird die Lie_be jetzt sicher lei_ten, mög' sich ihr Herz
L'amour m'inspi_re, l'amour m'ins_pi_re et dans son cœur

für mich entscheiden.
je saurai lire.

poco meno All?

Es ist die_ser Gesang ohne
C'est un chant proven_çal sans ap_

p meno allegro

Kunst, ohne Werth, nur ein einfach Hirten liedchen, der Sang der treuen Liebe eines
prêt et sans art, une simple villa_nelle, le chant d'amour fi_dè_le d'un chas_

pp

schlichten Jägermann's, den eine Spröde seufzen lässt; höret an, also
seur mon_tagnard, que fait gé_mi u_ne cru_elle, écou_tez, écou_

Colla voce

klingt der Gesang des Verliebten.
tez, c'est le chant de l'amant.

poco rallent:

Allᵗᵗo Ach wirst du denn
Ah si tu vou_

p

nie, wirst du denn nie die Qualen en_den? nie in Gegenlieb, in Gegenlieb dich zu mir
lais, si tu vou_lais fi_nir ma pei_ne, que je t'aimerais, je t'aime_rais gentille He_

wenden, theu_re Margot, aus deinen Blicken, strahlet mir Wonne, strahlt mir Ent_
le_ne, il n'est da_me, princesse ou rei_ne qui de tes yeux ne se_rait

zücken! Kein Graf, kein Fürst, glaub' sicherlich, weiss dich zu lie_ben so wie ich, kein Graf, kein Fürst
vaine, il n'est seigneur ou prince ou roi, qui sache aimer autant que moi, il n'est seigneur

pp

glaub' sicherlich, weiss dich zu lie_ben so wie ich! Und doch willst du nie, doch willst du nie die Qualen
ou prince ou roi qui sache aimer autant que moi! ah si tu voulais, si tu voulais fi_nir ma

enden, nie in Gegenlieb', in Gegenlieb' dich zu mir wenden? Bricht kaum her_
peine, que je t'aimerais, je t'aimerais gentille Hé_lè_ne! Lorsque pa_

Colla voce *f* *p*

dolciss.

an des Tages Grauen, seufz' ich: ach könnt' ich sie nur schauen! Und meine treu_e Stimme
rait l'aube nou_vel_le, je pense à toi, mon coeur t'appel_le, quand vient le soir, ma voix fi_

poco crescendo *dolcissimo*

tönet zu dir, und fleht: gieb Antwort mir! Ach! ach! ach! ach! die treu_e
de_le t'appelle en_cor: ah réponds moi! ah! ah! ah! ah! ma voix fi_

poco cres

ad lib.

Stimme tönet zu dir, ach! tö_net zu dir, gieb Antwort
de_le vole vers toi, ah! mon coeur t'appelle: ah reponds

colla voce

mir! Antwort mir, Antwort mir, Antwort mir, Ant - - - - - - wort
moi, reponds moi, reponds moi, reponds moi!

dolcissimo

Ach wirst du deñ nie, wirst du deñ nie die Qualen enden? nie in Gegenlieb, in Gegenlieb dich zu mir
mir! ah si tu voulais, si tu voulais finir ma pei_ne, que je t'aimerais, je t'aimerais gentille Hé_

wenden? Theure Margot, aus deinen Blicken strahlet mir Woñe, strahlt mir Entzücken! kein Graf, kein Fürst
lè_ne! il n'est dame, princesse ou reine, qui de tes yeux ne se_rait vaine, il n'est seigneur

pp

_glaub' sicher_lich, weiss dich zu lie_ben so wie ich, kein Graf kein Fürst
_ ou prince ou roi, qui sache ai_mer au_tant que moi, il n'est seigneur,

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

glaub' sicher - lich, weiss dich zu lie - ben so wie ich. Ach! ah!

ou prince ou roi qui sache aimer autant que moi. ach! ah!

A piacere

A piacere

Habet Dank nun für eure Gü - te, doch möcht' ich

Ah mon dieu je vous re-merci; et mais que re-

p

LIONEL.

auch die Antwort wissen, sagt, was sprach sie, je-ne Margot? So schencket

pond, je vous en pri - e, et Hé - lè - ne si jo - li - e? Soyez i -

f

mir Aufmerksamkeit, und wiederholt meinen Gesang; sehr ängstlich war die junge
ci bien atten - tive et ré - pé - tez toujours mon chant, Hé - lène el - ait un peu crain -

poco retenuto

Maid, wie ich's in diesem Augenblick bin. Sie sprach zu ihm mit mildem Sinn, ums Herz ward
tive, je suis comme elle en ce mo - ment. El - le répond toute atten dri - e, le cœur rem -

pp

HENRIETTE.

ihr da bei sehr bang, Sie sprach zu ihm mit mildem Sinn ums Herz ward ihr dabei sehr
pli d'un doux émoi, el - le répond toute atten - drie, le cœur rem - pli d'un doux é -

Sie hält ganz er-
greifen inne

bang':
moi :

ich ... (Elle s'arrête tout-à-coup)
je ...

Ich ließ dich mehr als mein Leben, dich nur, o Theurer, lie - be ich! Ei nun, ei
je t'aime, et pour la vi - e, je ne veux plus ai - mer que toi! eh bien, eh

HENRIETTE.

nun? Ihr wiederholt es nicht? Ich verstand es nicht recht, und das macht mich be
bien? vous ne répé - tez pas? Je n'ai pas bien compris, non monsieur cette

LIONEL.

trübt, Welches Glück! irr' ich nicht — bin von ihr ich ge-
fois, O bonheur, ô bonheur, elle m'ai me, je

liebt! — ja von ihr bin ich geliebt! Wohlan so schenkt mir Folgsamkeit, die süssen
crois, — elle m'ai me, je crois, Allons soy-ez plus atten-tive et ré-pè-

Worte hübsch wieder-holt, verscheuchet Furcht und Aengstlichkeit, die süssen Worte wieder-
tez ces mots si doux, ne soy-ez pas au-ssi crain-tive, ah ré-pè-tez ces mots si

HENRIETTE. LIONEL.

holt! Ja — sprechen werd' ich so wie Ihr, Sie sprach zu
doux. Oui' — je di-rai tout comme vous. El-le ré-

HENRIETTE. LIONEL.

ihm mit mildem Sinn, 'Uns Herz ward ihr dabei sehr bang': Ich lieb' dich mehr als mein
pond toute atten-drie. Le cœur rem-pli d'un doux emoi. Je t'ai-me et pour la

(con espressione mit Ausdruck.)

Leben dich nur, o Theurer, lie - be ich. Ich lieb' dich mehr als mein Leben, dich nur, o
vi - e je ne veux plus ai - mer que toi! Je t'ai - me et pour la vi - e je ne veux

LIONEL.

Theurer lie - be ich! So ist's recht, ja ganz recht, ja so ist's ganz na-türlich, das Ge
plus aimer que toi! Oui c'est bien, c'est très bien, c'est ain - si qu'on ex - prime, de ces

animato

Sie sprach zu

fühl war Natur, und voll Glut der Ge - sang! El - le ré -
mots si touchant le na - if a - ban - don.

Io tempo

f

ihm mit mildem Sinn, um's Herz ward ihr da - bei so bang, ich lieb' dich mehr als mein
pond toute atten - drie, le cœur rem - pli d'un doux e - moi, je t'aime et pour la

8va

Leben, dich nur, o Theurer, lie_be ich. Ich lieb' dich mehr als mein Leben, dich nur, o
vi_e je ne veux plus ai_mer que toi. Je t'ai_me et pour la vi_e, je ne veux
8va loco

Theurer lie_be ich. Ach ich fühl' es nun klar, ich ver_rieth meine
plus ai_mer que toi. malgré moi je le sens j'ai tra_hi ma fen_
Theurer lie_be ich. Ja ich fühl' es ist klar, sie ver_rieth ihre
plus ai_mer que toi. el_le m'aime! ô transports, douce i_vresse, douce i_
f pressez
f f

Lie_be, ich ver_rieth meine Lie_be, und da_
dres_se, j'ai tra_hi ma ten_dres_se il n'est
Lie_be, sie ver_rieth ih_re Lie_be, ach wie
vres_se, ô trans_ports douce i_vres_se de mon
8va

hin schwanden nun meine Ruh' und mein Glück.
plus main_te_nant de re_pos de bonheur.
seg'_ne ich nun, innig_lich mein Geschick.
sort main_te_nant je hé_nis la ri_gueur.
loco

Ja all' mein Glück' und da - hin schwanden nun meine
plus de bon - heur, il n'est plus main - te - nant de re

Ja mein Geschick, ihm dank' ich meine Lieb' ihm dank
oui la ri - geur je lui dois mon a - mour je lui

8

Ruh' und mein Glück! Ja all' mein
pos de bon - heur, plus de bon -

ich all mein Glück! Ja all' mein
dois le bon - heur, oui le bon -

Glück!
heur.

Glück!
heur.

loco

ARIETTE BOUFFE.

Allegro.

N° 8.
PIANO.

GEORGE. *Lento.*

Kommt solchen Treu-bruch sie be-gehen? die Falsche
Après ce trait de per-fi-die, combien je

più moto

die mich erst verführt, will ich als Philo-soph be-stehen, da ich in Oxford hab' stu-
dois avoir mon sort, d'avoir fait ma philo-so-phie à l'u-ni-ver-si-te d'Ox-

dirt!
ford.

Kommt sol chen Treu-bruch sie an mir be-
après ce trait, ce trait de per-fi-

ge-hen, die Falsche die mich erst ver-führt, will als Phi-losophich doch be-
di-e combien je dois be-voir mon sort, d'avoir fait ma philo-so-

cres

ste - - - hen, da ich in Oxford hab' studirt, da ich in Oxford hab' studirt
phi - - - e, à l'uni-versi-té d'Oxford, à l'uni ver-si-té d'Oxford

8va

loco

Ich ___ glaube schier wa - - chend zu träumen, hier vor
Ah ___ je ne puis le ___ croire encore de-vant

meinen Augen sprachen sie von Liebe, hier vor meinen, hier vor meinen Augen sprachen sie von
moi se dire ainsi que l'on s'a-do-re, devant moi, oui devant moi se dire ain-si que l'on s'a

Liebe.
do-re.

Und solchen Fre-vel musst' ich sehen,
Si j'écou-tais ma ja-lou-sie,

solch schwarzen Fre_vel musst' ich sehen, wie von dem Don _ ner ward ich drob ge_
si j'é_cou _ tais ma ja _ lou _ si _ e, pour me tu _ er je fe _ rais un ef_

pp

a volonte

rührt, doch, doch! doch ich will als Phi_losoph be_
fort mais, mais, mais j'ai fait ma philo _ so _

ste _ hen, ja ich will als Phi_losoph be _ ste _ _ _ hen,
phie, mais j'ai fait ma philo _ so _ phi _ _ _ e

sfz

da ich in Oxford hab studirt, da ich in Oxford hab' studirt die Falsche hat mich erst ver_
à l'uni _ ver _ si _ té d'Oxford, à l'uni_ver_si _ té d'Oxford, combien je dois bénir mon

f *ff*

führt, doch will ich als Phi_losoph mich zeigen, ich will als Phi_losoph mich
sort d'a_voir fait ma phi_lo_so_phi_e d'a_voir fait ma phi_lo_so_

zeigen, da ich in Ox_ford hab' studirt, da ich in Ox_ford hab' stu_
phie à l'uni_versite d'Ox_ford, à l'uni_versi_té d'Ox_

dirt da ich in Ox_ford lang' hab' stu_
ford a l'u_ni_ver_si_té d'Ox_

da ich in Ox ford lang hab' stu_
a l'u_ni_ver_si_té d'Ox_

animato

dirt, ich will als Philosoph mich zeigen, da ich in Ox_ford hab' stu_dirt.
ford, oui j'ai fait ma philo_so_phie à l'uni_ver_si_té d'Oxford.

dirt, ich will als Phi_losoph mich zeigen, da ich in Oxford hab' studirt.
ford, oui, oui j'ai fait ma philo_so_phi_e à l'uni_ver_si_te d'Oxford.

DUO

Allegretto.

No. 9.
PIANO.

mf

Mme DARBELL.

Nur Ei_ner Schö_nen, Treu_e zu
Près d'u_ne bel_le ê_tre fi_

f *p*

schwö_ren, nur ihr ge_hö_ren, ist zwar ga_lant, ist zwar ga_
de_le, ne ché_rir qu'el_le, c'est un mal_heur, un grand mal_

lant, ach sehr ga_lant! Doch die_se höh_nen, und je_ner
heur, ah! quel mal_heur! a_mant plus sa_ge, sui_vez l'u_

p

schmei_cheln, auch Treu_e heu_cheln, das zeigt Verstand, das zeigt Ver_
sa_ge, so_yez vo_la_ge, c'est le bon_heur, un grand bon_

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

stand, o viel Verstand, ja glaubet mir, dies zeigt Verstand, o viel Ver - stand!
heur, le vrai bon - heur, c'est un bon - heur, un grand bon - heur, le vrai bon - heur!

dim

GEORGE.

Unbe stän - digkeit hör' ich sie preisen? das komt fürwahr
Sa chanson vante l'incons - tance elle est ma foi

p

Wie Ihr seid hier? spröder Cousin, sagt wie gefällt euch mein Refrain?
Ah vous voi - là? cruel cousin que di - tes vous de mon re - frain

nir sehr ge - legen.
de circons - tance.

Nur einer Schönen Treue zu schwö - ren, nur ihr ge - hö - - ren, ist zwar ga -
près d'une bel - le ê - tre fi - de - - le ne chérir qu'el - - le, c'est un mal -

p

lant, o sehr ga_lant, ja sehr ga_lant! Doch die_se höh_
heur, un grand mal_heur, ah quel mal_heur a_mant plus sa_

nen, und je_ner schmei_cheln, auch Liebe heu_cheln, das zeigt Verstand, o viel Ver
ge, oui vez l'u_sa_ge, soy_ez vo_la_ge, c'est le bon_heur, un grand bon

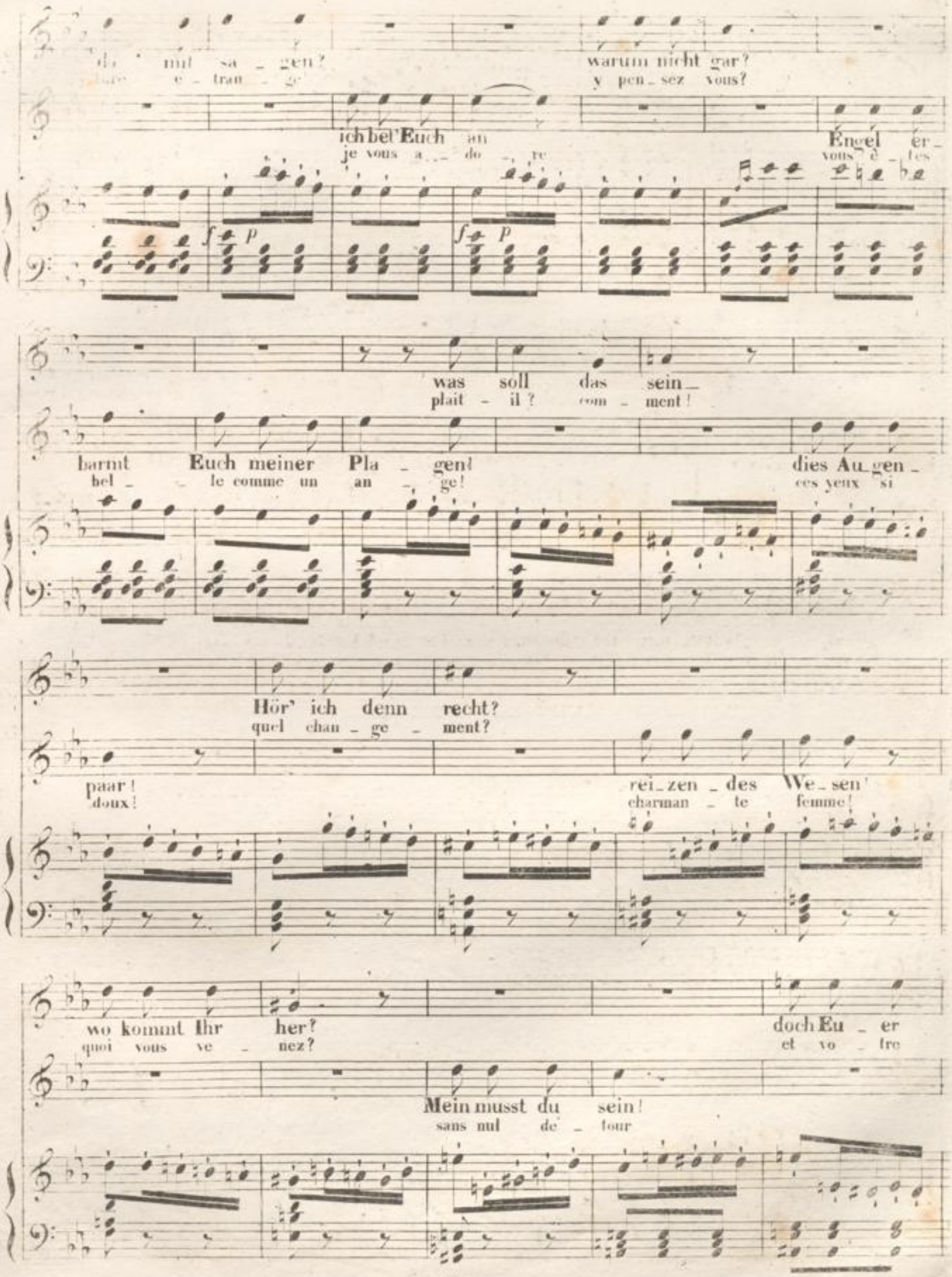
stand, ja glaubet mir, ihr lieben Leut', das zeigt Verstand, o viel Ver_stand.
heur, le vrai bon_heur, c'est le bon_heur, un grand bon_heur, le vrai bon_heur.

(Georg fällt auf die Knie.)
(Georges se jette à ses genoux.)

Ach
hé_

Was wollt Ihr
quel_le pos_

Gott, ach Gott!
las, hé_las!


da mit sa - gen? warum nicht gar?
ture e - tran - ge y pen - sez vous?
ich bet' Euch an Engel er -
je vous a - do - re vous ê - tes
was soll das sein -
plait - il? com - ment!
barmt Euch meiner Pla - gen! dies Au - gen -
bel - le comme un an - ge! ces yeux si
Hör' ich denn recht?
quel chan - ge - ment?
paar! rei - zen - des We - sen!
doux! charman - te femme!
wo kommt Ihr her? doch Eu - er
quoi vous ve - nez? et vo - tre
Mein musst du sein!
sans nul de - tour

Herz_
cœur_

ist es so krank?
pour mes beaux yeux,

wird nie ge_ne_sen!
il est en flam_me!

Ich sterb' vor
je meurs d'a_

Wahr_lich Freund, Ihr macht mich zum La_chen!
oh vrai_ment, vous me fai_tes ri_re

Pein
mour!

e_lend wird
oui c'est pour

cres

cres

Der Schwester ge_
et ma sœur que

mich die Lie_be ma_chen!
vous que je sou_pi_re.

ff

pp

hört nur solch Glück!
vous ai_miez tant?

Sie ver_schwin_det vor Eurem Blick.
je l'ou_blie en vous voy_ant.

ff

der Schwester ge - hört nur solch Glück!
et ma sœur que vous ai - miez tant?

sie ver - schwin -
je l'ou - bli -

pp

p

det, sie ver - schwin - det vor Eurem Blick, sie verschwindt vor Eurem
e, je l'ou - bli - e, je l'ou - bli - - e, je l'ou - blie en vous voy -

colla voce

Blick . Ach Gott! Ach Gott! Als
ant . hé - las! hé - las! pen -

ff tempo I°

Andantino.

Ihr nicht zu - ge gen, hab' ich sie ge - liebt, doch da Ihr ge - kom - men
dant votre ab - sen - ce j'ai mais vo - tre sœur, mais vo - tre pré - sen - ce

cres

än_dert sich mein Herz, ja, da ihr ge_kommen, ändert schnell sich mein
a change mon cœur, oui, votre pre_sen_ce a chan_gé tout mon

Allegro.

Fürwahr, ein sonderbar Be_tragen! warum nicht
mon Dieu, quel change_ment é_trange! y pensez

Herz. ich bet' Euch an!
cœur, je vous a_dore

Allegro.

gar?
vous?

O lasset mich! ich muss Euch
ah laissez moi il faut vous

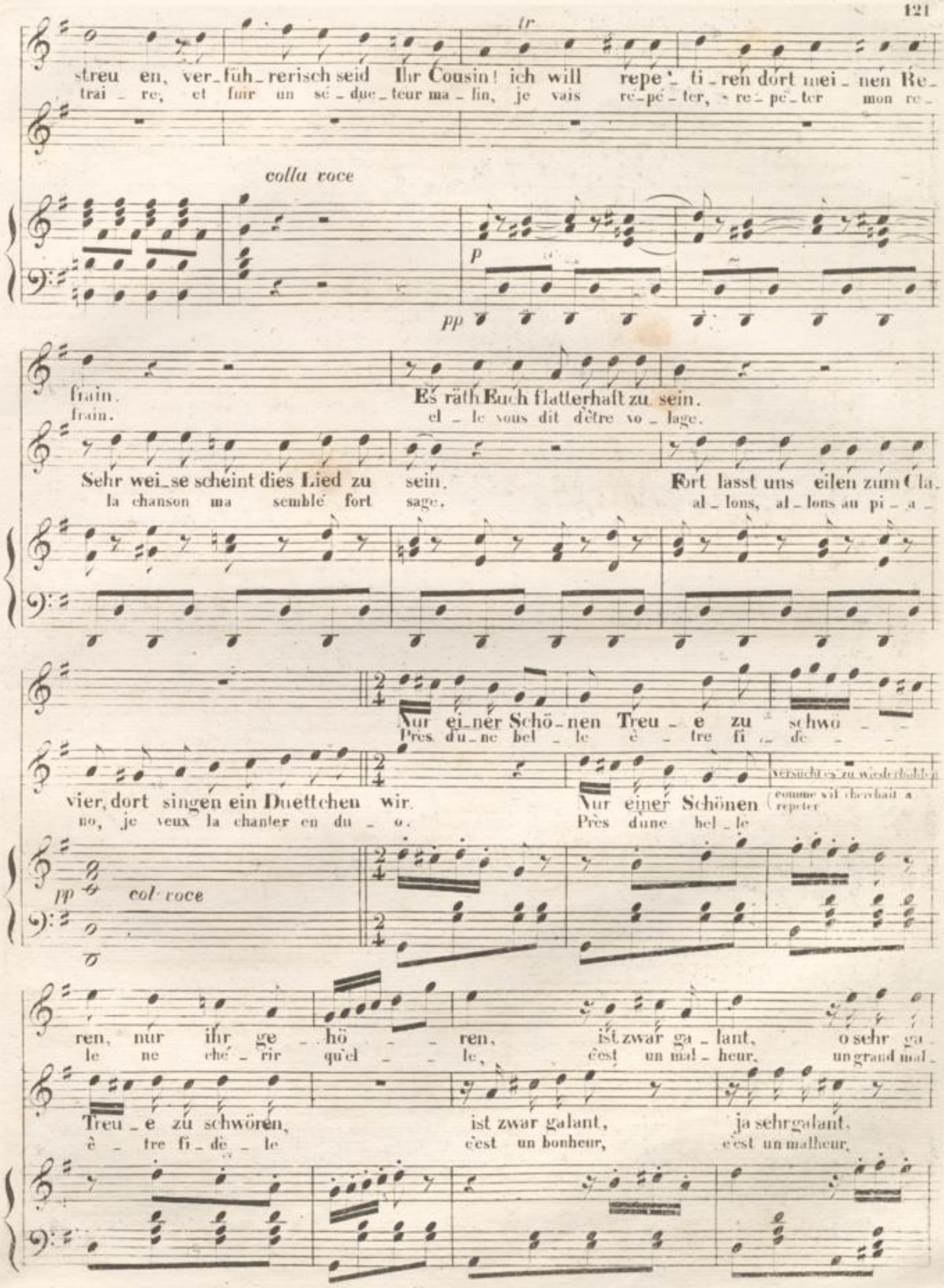
Erbarmet Euch doch meiner Plagen! die Au_genpaar
vous êtes be_le comme un an_ge, quels yeux si doux

toujours piano

Fliehn!
fuir

In jenem Saal, dort am Cla_vier will ich mich zer_
dans le sa_lon au pi_a_no pour me dis_

wo wollt ihr hin es wird euch reuen
ou courez-vous et pourquoi faire


streu en, ver_füh_rerisch seid Ihr Cousin! ich will repe_ti_ren dort mei_nen Re_
trai_re, et fuir un sé_due_teur ma_lin, je vais ré_pé_ter, re_pé_ter mon re_

frain. Es räth Euch flatterhaft zu sein.
frain. el_le vous dit d'être vo_lage.
Sehr wei_se scheint dies Lied zu sein. Fort lasst uns eilen zum Cla_
la chanson ma semble fort sage. al_lons, al_lons au pi_a_
Nur ei_ner Schö_nen Treu_e zu schwö_
Près d'u_ne bel_le ê_tre fi_dè_
vier, dort singen ein Duettchen wir. Nur einer Schönen
no, je veux la chanter en du_o. Près d'une bel_le

ren, nur ihr ge_hö_ren, ist zwar ga_lant, o sehr ga_
le ne ché_rir qu'el_le, c'est un mal_heur, un grand mal_
Treu_e zu schwören, ist zwar galant, ja sehr galant.
ê_tre fi_dè_le c'est un bonheur, c'est un malheur.

laut, ach sehr ga - lant!
heur, ah quel mal - heur!

2.

ach sehr galant!
un grand malheur!

Ja wahr - haf - tig! das ist sehr ga - lant!
quel mal - heur, quel mal - heur, quel mal - heur

f

avec la voix

doch die - se höh - nen und jener schmei - cheln, auch Lie - be heu - -
a - mant plus sa - ge sui - vez l'u - sa - - - ge, so - yez vo - la - -

doch diese höhnen und jener schmeicheln
a - mant plus sa - ge sui - vez l'u - sa - ge

a tempo

cheln, das zeigt Verstand! o viél Verstand! gar viel Ver -
ge c'est le bon - heur un grand bonheur le vrai bon -

das zeigt Verstand! o viel Verstand! ei freilich ja das zeigt Ver -
c'est un malheur! c'est le bonheur! un grand bonheur le vrai bon -

stand, doch die - se höh - nen und je - ner
heur, a - mant plus sa - ge, sui - vez l'u - -

stand, o viel Verstand! doch die - - - se höh - nen und je - -
heur, le vrai bon - heur! a - mant plus sa - ge sui - vez

p

schmeicheln, auch Liebe zärtlich heu_
sa ge soy_ez soy_ez vo_la

ner schmeicheln, auch Lie_be heu_cheln
lu_sa_ge soy_ez vo_la_ge

ei freilich ja, das zeigt Verstand, ei freilich ja, ei freilich ja, das zeigt Ver_
c'est le bon_heur, le vrai bonheur, le vrai bon_heur, un grand bonheur, le vrai bon_

cheln, dies zeigt Verstand, o viel Verstand, das nenn ich
ge, c'est le bon_heur, un grand bonheur, le vrai bon_

stand, o viel Ver_stand, wahrlich viel Verstand, das nenn ich wahrlich, nenn ich
heur, pa_role d'honneur, ma pa_role, d'honneur, un grand bonheur, le vrai bon

wahr_lich viel Ver_stand!
heur, un grand bon_heur!

wahrlich viel Verstand, o viel Ver_stand!
heur, oui, oui ma pa_ro_le d'honneur!

ROMANCE.

Andante con moto.

№ 10.

CHANT.

molto legato

HENRIETTE. Har_mo_ni_en der Sphären, stil_let meines Herzens
O di_vine harmo_ni_e, viens m'ap_pren_dre mon

sostenuto

PIANO.

pp

Drang; mö_get ihr mich belehren, durch den hehern Gesang. Tönt mild ihr Aeols-Saiten, hab' zu
sort et mon ame atten_drie com_pren_dra tes accords. Rè_ponds ly_re d'E_o_le dois_je

pp

fürchten ich Schmerz? Ach nur ihr sollt mich leiten, und erhei_tern dies Herz, und er_heitern diess
craindre un mal_heur? sois le Dieu qui con_so_le et ras_su_re mon coeur, et ras_su_re mon

sostenuto

Herz, ach nur ihr sollt mich lei_ten, und er_hei_tern diess Herz, und er_
coeur, sois le Dieu qui con_so_le, et ras_su_re mon coeur, et ras_

pp

a Piacere

hei_tern diess Herz, und er_hei_tern, erhei_tern dieses Herz.
su_re mon coeur, et ras_su_re, et ras_su_re mon coeur!

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

2ᵉˢ Coupl

Wie leichte Wolken aufwärts schweben, steigt dieser Ton sanft em-
Comme un bel - lant nu - ge s'é - le - vant vers les

por, al - le Fibern mir er_beben, hö_re ich der Sphären Chor! Dank euch ihr Aeols-Saiten, ge -
cieux, ton ac - cord me pré - sage le suc - cès de mes voeux! mer - ci ly_re d'E - o - le, mer -

bannt ist all mein Schmerz, wollt mich in Frieden leiten, und erheitern diess Herz, und erhei-
ci de mon bon - heur, la douce voix con - so - le et ras - sure mon coeur, et ras - su - re mon

sostenuto

Herz, wollt mich in Frieden leiten, und er - hei - tern diess Herz, und er - hei - tern diess
coeur, la dou - ce voix con - so - le et ras - su - re mon coeur, et ras - su - re mon

pp

Herz, ja er - hei - tern, ja erheitern diess Herz, ja erhei - tern diess Herz,
coeur, et ras - su - re, et rassu - re mon coeur, et rassu - re mon coeur!

ad libitum

Andantino

No 11. PIANO.

espressivo

LIONEL.

Als dunkle Nacht mit ihrem Schlei - er, um hüll - te
Quand de la nuit l'é - pais nu - a - ge, cou - vrait mes

mei - ner Au - gen Licht, blieb ich doch dei - nem Her - zen theu - er,
yeux de son ban - deau, tu me mon - trais a - près l'o - ra - ge,

und schwerer ward des Dankes Gewicht. Wie oft sprachst du: sind gross die
l'é - clat pro - chain d'un jour nou - veau! Tu me di - sais: dans la souf -

Lei - den, blick auf die Zu - kunft und za - ge nie! Hoffnung al - lein
fran - ce qui vient en - cor nous se - cou - rir? c'est l'es - pé - rance

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

mildert die Noth, doch ohne sie, viel lie_ber den Tod! Hoffnung al_lein
en la_ve_nir! sans es_pé_ran_ce mieux vaut mou_rir! c'est les_pé_rance

mildert die Noth, doch ohne sie, ja lie_ber den Tod!
en la_ve_nir, sans es_pé_ran_ce mieux vaut mou_rir!

colla voce

Ich gab zum Lohn für dei_ne Treu_e, Schmerz dir und Kum_mer
Grâce à tes soins quand ma pau_piè_re en se rou_vrant

P con espress.

beim ersten Blick, und ach mein Herz fol_tert nun Reu_e,
à pu_te voir, j'ai con_dam_né la vie en_tiè_re

8va... loco

Ich hab' zer_stört dein reines Glück! den_ke ich
à la dou_leur au de_ses_poir! et ce_pen_

nun des bö_sen Ge_schick_kes, leb' ich der Zu_kunft und za_ge
dant à la souffran_ce le dernier bien_ qu'on doit ra_

sostenuto

nie, denn Hoffnung al_lein, mildert die Noth, und ohne sie, viel
vir, c'est l'es_pé_rance en la_ve_nir! sans es_pé_ran_ce

lie_ber den Tod! Hoffnung al_lein, mil_dert die Noth, und oh_ne
mieux vaut mou_rir! c'est l'es_pé_rance, en la_ve_nir, sans es_pé_

a piacere

sie, ja_ lie_ber den Tod!
ran_ce mieux vaut mou_rir!

colla voce

f

Allegro non troppo.

Nº 12.

PIANO.

p *cres: sempre.*

HENRIETTE.

O Schwe - -
Ma soeur

Mme D'ARBEL.

Ha!
Ah

GEORGES.

Sie ist's ha, sie ist's, welche Freu - de, welch Glück!
C'est el - le la voi - là! quel moment pour mon coeur!

LIONEL.

ff *ff*

ster! Ja ich ha - be gelöst und er - füllt mein Ver - sprechen, und Euch
me voi - là de re - tour et je tiens ma pro - mes - se, vous re -

wie - der zu seh'n schaffet Freu - de und Glück, ach die Trennung von Euch wollte
voir est pour moi le bon - heur le plus doux, de vous tous mes a - mis j'a - lar -

Eigenthum von Ad. Mt. Schlesinger in Berlin.

grausam sich rächen, drum führt mich mein Herz zu euch Lieben zurück! Gott sei Dank, sie ist
mai la tendresse et je n'ai plus long-tems pu res-ter loin de vous. La voi-là, la voi-

HENRIETTE
Preis und Dank dem Geschick, aller Schmerz
Mme DARREL
Je bé-nis le pou-voir qui vous sait
GEORGES
da, Gott sei Dank sie ist da! dem Geschick!
là, la voi-là, la voi- là le pouvoir
LIONEL
Süsses Glück lachet mir wo die Theu-
O bonheur! je la vois, mes tour-mens

ist ge-heilt! ja vereint sind wir nun, bis der Tod
ré-u-nir, dé-sor-mais près de toi je veux vi-
ist geheilt sind wir nun
ré-u-nir, près de toi
re nur weilt, und ihr Blick fesselt mich bis der Tod
vont fi-nir, désor-mais auprès de- toi je veux vi-

uns er - eilt! ja ich ha - be ge-löst und er-füllt mein Ver-
vre et mou-rir! me voi - là de re-tour et je tiens ma pro-

uns er - eilt! ja Du hast nun ge-löst und er-füllt dein Ver
vre et mou-rir! la voi - là, la voi-là, mon cœur est dans li

uns ereilt. Ja sie hat nun gelöst und erfüllt
et mourir. la voilà, la voilà, pour mon cœur

mich er - eilt. Ja sie hat nun ge-löst und er-füllt ihr Ver-
vre et mou-rir. la voi - là de re-tour, el-le tiens sa pro-

sprechen, und Euch wie - der zu sehn, schaffet Freu - de und Glück, ach die
mes - se, vous re-voir est pour moi le bon-heur le plus doux, de vous

sprechen, und Dich wie - der zu sehn, schaffet Freu - de und Glück, ach Du
vres - se, son re-tour est pour moi le bon-heur le plus doux, ah pour

ihr Versprechen, und es bringt Wiedersehn, Freude mir und auch Glück,
douce ivresse, la revoir est pour nous le bonheur le plus doux;

sprechen, und sie wie - der zu sehn schaffet Freu - de und Glück! Ach ich
mes - se, mon cœur est enchan-té de la voir près de nous. Ai - je

Tren - nung von Euch wollte sich grausam rä - - chen, drum
tous mes a - mis ja - lar - mai la ten - dresse, et je

kann - test das Herz Deiner Schwe - ster so bre - chen, und
quoi de nos coeur af - fli - ger la ten - dresse, et pour

doch mein Herz wird sich jetzt an der Spröden sicher rächen,
c'est pour moi que son coeur a gar - de sa tendres - se,

kann - te diess füh - len - de Herz grausam bre - chen, wie
pu - jus - te ciel of - fen - ser sa ten - drese, tout en

pp führt mich mein Herz zu euch Lie - - ben zu - rück,
n'ai plus longtems pu res - ter loin de nous,

pp lie - ssest uns Al - le bekum - - mert zu - rück,
quoi si longtems de meu - rer loin de nous,

pp der Cousin zieht ab, der Gemahl bleibt zu - rück,
son cousin des ce soir de - vien - dra son é - poux,

pp rei - zend ist sie, wie be - zau - - bernd ihr Blick,
elle est charmant, quel re - gard noble et doux,

pp

HENRIETTE

Freude hat nun mein Herz sanft er - schüt - tert,
Ce moment pour ja - mais nous ras - sem - blé,

Mme DARBEL

Du jetzt hier!
C'est donc toi!

GEORGES

Freude hat sie erschüttert
Ce moment nous rassem - blé

8va ..... loco 8va ..... loco

pp

LIONEL

Zu er_he_ben ver_mag ich mit Mut_e meinen Blick,
ah je n'o_se affron_ter son re_gard enchan_teur,

HENRIETTE Mme DARBEL HENRITTE

Ist er hier, dein Gemahl? Er ist da, doch er zittert. Li_o_
Ton é_poux n'est il pas? Il est là, mais il tremble. Li_o_

nel, herzlich wünschet die Schwester euch Glück.
nel, l'a_mi_tié vous ra_mène u_ne sœur.

1o tempo

GEORGES HENRIETTE

Du musst ihm nun verzeih'n. O schweige, o schwei_ge
Il faut lui par_donner. Si_len_ce, si_len_ce

pp

LIONEL Ach ich fühl's, ih_re Näh' macht mich bang'
Que je souffre, o mon dieu! que je crains

und ver_le - - - gen, meiden will
sa pré_sen - - - ce j'ai be_soin

ich sie nun! Ru_he kehrt dann zu_rück, ja ich
d'ê_tre seul pour ras_su_rer mon coeur, il le

poco rallent.

muss, ja ich muss meiden nun ih_re Nähe, ja meiden will ich sie, die
faut, il le faut é_vi_tons sa pré_sence, j'ai besoin d'ê_tre seul pour

a tempo

Ja ich ha_be ge_löst und er_füllt mein Verspre_chen, und euch
me voi_là de re_tour, et je tiens ma pro_mes de vous re_

a tempo

Ja Du hast nun ge_löst und er_füllt Dein Verspre_chen, und Dich
la voi_là la voi_là mon coeur est dans l'i_vres_se, son re_

Ja sie hat nun gelöst und erfüllt ihr Versprechen
la voilà la voilà pour mon coeur douce ivresse,

a tempo

Ruh kehrt dann zu_rück! Ja sie hat nun er_füllt ihr Ver_spre_chen und sie
ras_su_rer mon coeur! la voi_là! el_le tient sa promes_se, mon coeur

a tempo

wie - der zu seh'n schaffet Freu - de und Glück, ach die Tren - nung von
voir est pour moi le bon_heur le plus doux, de vous tous mes a -

wie - der zu seh'n schaffet Freu - de und Glück, ach Du konn - test das
tour est pour moi le bon_heur le plus doux, de_vais_tu de nos

und es bringt Wiedersehn, Freude mir und auch Glück, doch mein Herz
la revoir est pour moi le bonheur le plus doux, c'est pour moi

wie - der zu seh'n, schaffet Freu - de und Glück, ach ich konn - te diess
est enchan_té de la voir près de nous; ai_je pu juste

Euch wollte sich grausam rä - chen, drum führt mich mein Herz zu Euch
mis j'alar_mai la ten_dresse et je n'ai plus longtemps pu res_

Herz Deiner Schwe_ster so bre_chen? und lie_ssest uns Al_le be_
coeurs affli_ger la ten_dresse? et pour_quoi si longtemps de_meu_

wird sich jetzt ander Spröden sicher rächen, der Cousin ziehet ab
que son coeur a gardé sa tendresse, son cousin dès ce soir

füh_len_de Herz grausam bre_chen wie so rei_zend ist sie, wie be_
ciel offen_ser sa ten_dres_se tout en elle est charmant, quel re_

Lie - ben zu - rück, ach die Tren - nung von Euch wollte grau - sam sich
ter loin de vous! de vous tous mes a - mis j'alar - mais la ten -

küm - mert zu - rück, ach du konn - test das Herz Deiner Schwe - ster su
rer loin de nous, de - vais tu de nos coeur affli - ger la ten -

der Gemahl bleibt zurück, der Gemahl! doch mein Herz wird sich nun an der Spröden
de - viendra son é - poux, son epoux c'est pour moi que son coeurs a gardé sa ten -

zau - bernd ihr Blick, ach ich konn - te diess füh - lende Herz grausam
gard noble et doux; ai - je pu, jus - te ciel! offen - cer sa ten -

rä - - - - - - - - - - - - - - - chen, drum
dres - - - - - - - - - - - - - - - se, et

bre - chen, und lie - - ssest uns Al - le beküm - mert zurück, doch
dresse? et pour - quoi si longtemps de - meurer loin de nous et

rächen, der Cousin ziehet ab, der Gemahl bleibt zurück, noch
dres - se, son cou - sin dès ce soir de - viendra son é - poux, son

bre - chen, ich konn - - te diess füh - lende Herz - so brechen, wie
dresse, ai - je pu, jus - te ciel! offenser sa tendres - se, tout

führet mich mein Herz zu euch Lie - ben zurück, darum führt mich mein Herz zu euch
je n'ai plus longtemps pu res - ter loin de vous, non je n'ai plus longtemps pu res -

kehrt mit dir die Freu - de zurück, ja mit dir kehret nun neu - e Freu - de zu -
pour-quoi si longtemps de-meu-rer loin de nous, et pour-quoi si longtemps de-meu-

heute wer-de ich ihr Gemahl, ihr Gemahl! der Cousin ziehet ab der Ge -
cousin des ce soir de-viendra son é-poux, son cousin dès-ce soir de-vien-

reizend ist sie doch, wie bezau - bernd ihr Blick, ach wie rei - zend ist sie, wie be -
en elle est charmant, quel regard noble et doux, tout en elle est charmant, quel re -

8a

Lie - ben zurück, ja zu Euch nun zu-rück.
ter loin de vous, pu res ter loin de vous.

rück, ja mit dir kehrt die Freu - - - - de zu-rück.
rer loin de nous, de - meu - rer loin de nous.

mahl bleibt zurück der Ge - mahl bleibt zu-rück.
dra son é-poux de - vien - dra son é-poux.

zau - bernd ihr Blick! wie be - zaubernd ist ihr Blick!
gard noble et doux, quel re - gard noble et doux.

8a loco

TRIO.

And.^no espressivo

№ 13.

HENRIETTE. Nur Thrä - nen, Schmerz, und er-folg-lo-se

Mme. DARBEL. Quoi pour jamais des regrets et des

LIONEL. Nur Thrä - nen, Schmerz, und er-folg-lo-se

PIANO. *pp*

Kla-gen, soll-ten für im-mer beschieden mir sein? Könn-te

lar-mes! de tris-tes jours passer dans la dou-leur? quand l'a-

Kla-gen, soll-ten für im-mer beschieden uns sein? Könn-te

lar-mes, de tris-tes jours passer dans la dou-leur? quand l'a-

die Zeit jede Hoffnung versa-gen, ein freund-lich Loos nicht die Zukunft ver-

-ve-nir nous offrait tant de char-mes, quand l'a-ve-nir promettait le bon-

die Zeit jede Hoffnung versa-gen, ein freund-lich Loos nicht die Zukunft ver-

leihn? ein freundlich Loos nicht die Zu - kunft verleihn?

heur, quand l'a - ve - nir pro - met - tait le bon - heur.

leihn? ein freundlich Loos nicht die Zu - kunft verleihn?

pp espress

HENRIETTE.

Du bist's, die ein - zig er lie - bet, o Gott!
c'est toi toi seu - - - le qu'il ai - me, hé - las!

cres cres

HENRIETTE.

halt ein! halt ein!
ma soeur, ma soeur

DARBEL.

Diese Lieb dich be_trü - bet? Hoffnung
cet a - mour est ex_trê - me que ton

pp

HENRIETTE. ad lib.

lä - chelt noch dir, o Gott! hab Mit - leid, hab Mitleid doch mit
sort serait doux? mon Dieu! mon Dieu! pre - nez pi - tié de

col voce

mir!
moi!

Nur erfolglo_se Kla_gen, soll_ten für im_
des regrets et des lar_mes, de tris_tes jours

Nur Thrä_nen, Schmerz und erfolglo_se Kla_gen, soll_ten für im_
quoi pour ja_mais des regrets et des lar_mes, de tris_tes jours

_mer beschieden mir sein? Soll_te die Zeit jede Hoffnung ver_
passer dans la dou_leur? quand l'a_venir nous offrait tant de

_mer beschieden mir sein? Soll_te die Zeit jede Hoffnung ver_

sa_gen, ein freund_lich Loos nicht die Zukunft verleih'n? ein freundlich
char_mes, quand le destin promettait le bonheur, quand le des_

sa_gen, ein freund_lich Loos nicht die Zukunft verleih'n? ein freundlich

rall. *lent.*

Loos nicht die Zu - kunft ver - leih'n? ein freundlich Loos uns ver -

tin promet - tait le bon - heur, pro - met - tait le bon -

Loos nicht die Zu - kunft ver - leih'n? ein freundlich Loos uns ver -

Allegro.

leih'n? Reue füllt meine See - le, leb wohl! dahin mein

Le re - mords me dé - chire, a - dieu, c'est trop souf -

heur.

leih'n?

Glück!
frir!

ich rei - se, kehr' nie zu -
c'est moi qui dois par -

o sprich! und nichts verhe - le
comment! que veux-tu di - re?

rück!
tir.

Bittre Reu - e,
tout m'ac - ca - ble,

bittre
tout m'ac -

Hör mich an!
é - cou - tez,

hör'mich an!
é - cou - tez

cres

f

Reu - - - - - e füllt die Seele, darum fort von hier, und nie zu
ca - - - - - ble, tout m'ac - ca - ble, c'est moi qui dois par -

f

p

rück!
tir.

nein!
non!

schuldig fühl' ich mich!
je suis trop cou - pa - ble!

LIONEL

Henri - et - te,
ah ma soeur,

fasse dich!
calme toi!

Henri -
Hen - ri -

f

ff

et - te, Henri - et - te! ein Wort!
et - te, Henri - et - te un mot!

antwortet mir!
re - pondez moi!

Henri - et - te, Henri - ette! ein
Henri - et - te, Hen - ri - ette, un

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Wort antwortet mir!
mot, re-pon-dez moi!

cres dim

Hört mich, lasst, o Theure, Euch er-bit-ten, be-vor ich mei-de die-sen Ort. Was
Ah pour moi, pour moi je vous implore, et quand je vais quit-ter ces lieux, un

p

ich auch hab', was ich auch hab' ge-lit-ten, ver-süsst, versüsst von Euch ein einzig Wort. Lasst
mot de vous, un mot pourrait en-cor ren-dre mon sort, mon sort moins ri-gou-reux. Ah

Theure las-set Euch er-bit-ten, bevor ich meide die-sen Ort, was
pour moi seul je vous im-plo-re, et quand je vais quitter ces lieux, un

ich auch im - mer hab' ge - lit - ten, versüsst von Euch ein einzig
mot de vous pourrait en - co - re rendre mon sort, moins ri - gou -

Wort, was ich auch im - mer hab' ge -
reux, un mot de vous pour - rait en -

poco cres

ein einzig
lit - - - ten, ver süsst von Euch ein einzig Wort,
co - - - re ren - dre mon sort, moins ri - gou - reux,

lit - - - - - ten, versüsst von Euch ein einzig Wort!
co - - - - - re ren - dre mon sort, moins ri - gou - reux.

p avec la voix p

HENRIETTE. Mme DARBEL.

Ein Wort von mir? von mir? O lass, o
Un mot de moi? de moi? Ma sœur, ma

cres

LIONEL.

lass dich doch er - bit - ten! Antwor - tet
sœur, son cœur l'im - plo - re! ré - pon - dez

o sprich, gieb doch den Bitten nach!
ma soeur, ma soeur cè - de ses voeux!

mir
moi

Fühlt ihr
savez

Dieses Irr - thumes
cette er - reur a fait

nie in Eurem Her - zen den Irrthum Eurer Wahl?
vous re - con - naî - tre en ce jour votre er - reur?

Wahl hab' ich schmerzlich schon be - reut'
nai - tre le remords dans mon coeur.

Ihr
vous

Welch ein Glück!
ô bon - heur!

Ich athme wie - der!
je res - pi - re!

pp

sprechet mir von Glück ! redet deut_lich !
parlez de bon_heur ! quel sou_ri_re ?

Seligkeit ! theure
doux moment ! ô ma

Seligkeit ! Henri_et_te !
doux moment ! Henri_et_te !

sagt was ist ?
qu'est_ce donc ?

Schwester ! die Hoffnung täuschet nicht !
sœur ! que ton sort se_ra doux !

O Ge_lieb_te ich bin
mon a_mi_e tout à

HENRIETTE.

O mein Gott !
ô mon Dieu !

Dein für das Le_ben ! Uns allen winkt das Glück ! Sei zu_
toi pour la vi_e ! du bonheur pour nous tous ! soit con_

O mein Gott!
ô mon Dieu!

führte
te ra-

frie - den!
ten - te!

sei zu_frieden!
soit con_ten_te!

Eine un - schuldi_ge List!
u_ne ruse inno_cen - te,

Dich uns zu - rück!
mène en ces lieux

das Du uns auf_ge_
ordon - ne par-toi

Diese Heirath, Dein Ge - bot —
cet hy - men malheu - reux

Ist es Wahr_heit?
trouble extrê - me,

Täusch
ne

drun - gen.
mè - ne

Nichts von eh - lichem Bund'
non jamais à l'autel.

bliebunerfüllt,
pou vais_tu

nichts von eh - lichem Bund'.
non jamais à l'autel.

mich nicht Euer Mund ?
me trompez vous pas.

Ach!
ah!

Nie war Hy - men das Ziel!
en - tre nous point d'hy - men!

Nie war Hy - men das Ziel!
en - tre nous point d'hy - men!

ff

dies Glück ist zu viel! diess Glück
je meurs dans vos bras! je meurs

Henri - et - - - te!
Henri - e - - - te

Henri - et - - - te!
Henri - e - - - te

ist zu viel!
dans vos bras!

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

dim. sempre dim. p

All^tto un poco agitato.

Ha! ha, Se_lig_keit winkt mir ent_ge_gen, für mich sol_che hei_sse
ah ô doux transport, c'est moi qu'il aime, et c'est moi qu'il aime tou_

colla voce pp

Lieb'!
jours!

Ich darf mich
non non ma

Ha bald wird nun des Himmels Se_gen heil_gen un_sre rei_ne Lieb!
bientôt, bien_tôt le ciel lui mê_me va bé_nir nos purs a_mours!

Mich wird für immer_dar nun
ah pour ja_mais quittez mon

nicht des Glückes rühmen, dieses Hel_den Frau zu sein.
sœur dê_tre sa fem_me, tu vois je n'ai pas l'honneur.

fliehen, dunkler Un - gewissheit Pein.
âme affreux tourment, triste dou - leur.

Das höch - ste Glück ist mir ver - lie - hen, jetzt bist
Oui du bon - heur la dou - ce flamme a dé - jà

Ja ho - hes Glück ist mir verlie - hen, jetzt bin ich auf e - wig
oui de bon - heur la dou - ce flamme fait dé - jà battre mon

du, o Theure, mein!
ra - nimé mon cœur!

Mein! Ha Se - lig - keit winkt mir ent - ge - gen
cœur. ô doux trans - port! c'est moi qu'il ai - me

Ha Se - lig - keit winkt uns ent - ge - gen
ô doux trans - port c'est moi qu'il ai - me

Ha Se - lig - keit winkt mir ent - ge - gen
ô doux trans - port cel - le que j'ai - me

8va

pp

cres

verschwunden al - - - - ler Kummer nun, bald wird des

et c'est moi qu'il ai - ma tou - jours, bien - tôt, bien -

verschwunden al - - - - ler Kummer nun, bald wird des

est donc à moi et pour tou - jours, bien - tôt, bien -

8va

dim

p cres.

Him - - - mels heil'ger Se - gen auf unsrer rei - - -

tôt lé ciel lui mè - me va donc bé - nir

Him - - - mels heil'ger Se - gen auf unsrer rei - - -

8va

dim

- nen Liebe ruh'n, ja bald wird jetzt des Himmels Se - gen

nos purs a - mours, bien - tôt, bien - tôt le ciel lui mè - me

- nen Liebe ruh'n, ja bald wird jetzt des Himmels Se - gen

8va

cres.

ff

auf unsrer reinen Lie - - - be ruh'n, auf ihr ruh'n,
va bé - nir nos purs a - mours, va bé - nir

auf ihrer reinen Lie - - - be ruh'n, auf ihr ruh'n,
va bé - nir nos purs a - mours, va bé - nir

auf unsrer reinen Lie - - - be ruh'n, auf ihr ruh'n,
va bé - nir nos purs a - mours, va bé - nir

loco

es wird jetzt sein heil' - ger Se - gen ruh'n.
nos a - mours, bé - nir nos a - mours.

es wird jetzt sein heil' - ger Se - gen ruh'n.
nos a - mours, bé - nir nos a - mours.

es wird jetzt sein heil' - ger Se - gen ruh'n.
nos a - mours, bé - nir nos a - mours.

8va loco

Fin de l'Opera.
Ende der Oper.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg